



Celebrating New Wave

12.–16.7.2023
Kommunales Kino
Freiburg



Kunst in Almanya'da sanat

Film, Videokunst,
Literatur, Performance,
Musik

Film, Video sanatı,
Edebiyat, Performans,
Müzik

A black and white close-up photograph of a woman with curly hair singing into a microphone. She has her eyes closed and is captured in the middle of a performance. The lighting is dramatic, highlighting her face and hair against a dark background.

New Wave

Celebrating

© Künstlerin /Sanatçı: Candaş Baş

Programm /Program

Mittwoch, 12.7.

14:00–18:30 Videoprogramm: Gülsün Karamustafa, Ceren Oykut, Özlem Sarıyıldız, Viron Erol Vert

19:00 Film GHOSTLY

(Regie: Buse Yıldırım)

Im Anschluss Gespräch mit Buse Yıldırım

20:00 AŞK, MARK VE ÖLÜM – LIEBE, D-MARK UND TOD

(Regie: Cem Kaya)

Im Anschluss Gespräch mit Cem Kaya. Zum Ausklang Live-Konzert mit Coşkun Trio & Ibrahim Sarıaltın

Donnerstag, 13.7.

11:00 Babys sind willkommen!

Film GÖLGE – ZUKUNFT DER LIEBE

(Regie: Sema Poyraz & Sofoklis Adamidis)

14:00–18:00 Videoprogramm

18:30 Film FREMD. YABAN. (Regie: Hakan Savaş Mican)

19:30 Film GÖLGE – ZUKUNFT DER LIEBE

(Regie: Sema Poyraz & Sofoklis Adamidis)

Im Anschluss Gespräch mit Sema Poyraz & Darstellerin Semra Uysallar

22:00 Lesung von Şehbal Şenyurt Arınıl: Leben aus dem Koffer

Im Anschluss Gespräch mit Şehbal Şenyurt Arınıl

Moderation: Jenny Warnecke

Freitag, 14.7.

9:00–13:00 Schulvorstellung

Film LIEBE, D-MARK UND TOD (Regie: Cem Kaya)

14:00–18:00 Videoprogramm

18:00 Panel „SURFING NEW WAVE“ mit den

Künstler*innen: Candaş Baş, Leman Darıcıoğlu,

Ceren Oykut, Viron Erol Vert

Moderation: Didem Yazıcı

Sprache: Türkisch/Deutsch

19:30 Uhr Performance von Leman Darıcıoğlu:

LICK THE SCAR, ENTER THE WOUND

20:00 Uhr Konzert von Derya Yıldırım

21:00 Uhr Koki-Sommerfest mit DJ MAGNA PIA

12.7. Çarşamba

14:00–18:30 Video Programı: Gülsün Karamustafa, Ceren Oykut, Özlem Sarıyıldız, Viron Erol Vert

19:00 Film GHOSTLY

(Yönetmen: Buse Yıldırım)

Gösterim sonrası Buse Yıldırım ile söyleşi

20:00 Film AŞK, MARK VE ÖLÜM

(Yönetmen: Cem Kaya)

Gösterim sonrası Cem Kaya ile söyleşi. Söyleşinin ardından Coşkun Trio & Ibrahim Sarıaltın konser gerçekleşecektir.

13.7. Perşembe

11:00 Film GÖLGE - ZUKUNFT DER LIEBE (Yönetmen: Sema Poyraz & Sofoklis Adamidis) - *Bebekli izleyiciler hoşgeldiniz!*

14:00–18:00 Video Programı

18:30 Film FREMD. YABAN. (Yönetmen: Hakan Savaş Mican)

Gösterimin ardından Hakan Savaş Mican ile çevirmişi söyleşi

19:30 Film GÖLGE - ZUKUNFT DER LIEBE

(Yönetmen: Sema Poyraz & Sofoklis Adamidis)

Gösterimin ardından Sema Poyraz & oyuncu Semra Uysallar ile söyleşi

22:00 Okuma: Şehbal Şenyurt Arınıl: Leben aus dem Koffer

Okumanın ardından Şehbal Şenyurt Arınıl ile söyleşi

Moderatör: Jenny Warnecke

14.7. Cuma

9:00–13:00 Okul Gösterimi

Film AŞK, MARK VE ÖLÜM (Yönetmen: Cem Kaya)

14:00–18:00 Video Programı

18:00 Panel „YENİ DALGADA SURF YAPMAK“

Katılan Sanatçılar: Candaş Baş, Leman Darıcıoğlu,

Ceren Oykut, Viron Erol Vert

Moderatör: Didem Yazıcı

Dil: Türkçe/Almanca

19:30 Performans: Leman Darıcıoğlu:

LICK THE SCAR, ENTER THE WOUND

20:00 Konser: Derya Yıldırım

21:00 Koki Yaz Festivali: DJ MAGNA PIA

Programm /Program

Samstag, 15.7.

- 12:00–16:00 Uhr** Videoprogramm: Gülsün Karamustafa, Ceren Oykut, Özlem Sarıyıldız, Viron Erol Vert
- 17:00 Uhr** Film 9/8 FIGHT 41 – EIN 9/8-KAMPF FÜR UNS ALLE
(Regie: Gizem Aksu)
Im Anschluss Gespräch mit Gizem Aksu
- 18:30 Uhr** Film KARA KAFA (Regie: Korhan Yurtsever)
Im Anschluss Gespräch mit Korhan Yurtsever
Moderation: Can Sungu
- 21:00 Uhr** Performance von Candaş Baş: YOLLUK
- 22:00 Uhr** Film GURBET IS A HOME NOW
(Regie: Pınar Öğrenci)
Im Anschluss Gespräch mit Pınar Öğrenci

Sonntag, 16.7.

- 11:00 Uhr** Panel ROUTES & ROOTS: Kollektive und individuelle Praktiken“ mit Necati Sönmez, Melehat, Kutun, Özlem Sarıyıldız, Şehbal Şenyurt Arınlı
Moderation: Senem Aytaç.
Sprache: Türkisch/Deutsch
- 17:00 Uhr** Film INVISIBLE TO THE EYE (AH GÖZEL İSTANBUL)
(Regie: Zeynep Dadak)
Im Anschluss Online-Gespräch mit Zeynep Dadak
- 20:30 Uhr** Film KÖY
(Regie: Serpil Turhan)
Im Anschluss Online-Gespräch mit Serpil Turhan

15.7. Cumartesi

- 12:00–16:00 Video Programı:** Gülsün Karamustafa, Ceren Oykut, Özlem Sarıyıldız, Viron Erol Vert
- 17:00 Film** 9/8 FIGHT 41 – EIN 9/8-KAMPF FÜR UNS ALLE
(Yönetmen: Gizem Aksu)
Gösterimin ardından Gizem Aksu ile söyleşi
- 18:30 Film** KARA KAFA (Yönetmen: Korhan Yurtsever)
Gösterimin ardından Korhan Yurtsever ile söyleşi
Moderatör: Can Sungu
- 21:00 Performans** /Candaş Baş: Yolluk
- 22:00 Uhr** Film GURBET IS A HOME NOW
(Yönetmen: Pınar Öğrenci)
Gösterimin ardından Pınar Öğrenci ile söyleşi

16.7. Pazar

- 11:00 Panel** ROUTES & ROOTS: Kolektif ve bireysel pratikler. Konuşmacılar: Necati Sönmez, Melehat Kutun, Özlem Sarıyıldız, Banu Karaca
Moderatör: Senem Aytaç
Dil: Türkçe/Almanca
- 17:00 Film** INVISIBLE TO THE EYE (AH GÖZEL İSTANBUL)
(Yönetmen: Zeynep Dadak)
Gösterim sonrası Zeynep Dadak ile çevirmeni söyleşi
- 20:30 Film** KÖY
(Yönetmen: Serpil Turhan)
Gösterim sonrası Serpil Turhan ile çevirmeni söyleşi

Alle Filmgespräche und die Lesung finden zweisprachig in Deutsch/Türkisch statt.
/Tüm film söyleşileri ve okuma Almanca/Türkçe olarak gerçekleştiriliyor

Veranstaltungsorte /Mekânlar



Celebrating New Wave. Intro

„Celebrating New Wave: Kunst in Almanya“ stellt die Praxis von Kunst- und Kulturschaffenden in den Fokus, die in den letzten zehn Jahren aus der Türkei nach Deutschland kamen. Das fünftägige Festival bringt diese sogenannte „New Wave“-Generation mit türkeistämmigen Künstler*innen zusammen, die bereits seit längerer Zeit in Deutschland leben.

Insbesondere in den letzten zehn Jahren, seit den Gezi-Protesten in Istanbul 2013 und dem Putschversuch im Jahr 2016, sieht sich die Türkei politischen und sozialen Unruhen gegenüber, die eine neue Migrationsbewegung ausgelöst haben, vergleichbar mit der Situation nach dem Putsch 1971 und 1980. Deutschland ist für viele aufgrund bestehender Netzwerke und familiärer Verbindungen ein naheliegender Ort, um sich eine neue Existenz aufzubauen und neue Perspektiven zu entwickeln.

Hier in „Almanya“ treffen die Neuankommenden auf eine seit Jahrzehnten gewachsene diverse Community. Bestehende Kulturinstitutionen setzen sich aktiv dafür ein, Künstler*innen aus der Türkei zu unterstützen und ihnen eine Plattform zu bieten. Aber was erwartet sie wirklich hier, vor welchen Herausforderungen stehen sie und mit welchen Vorurteilen sind sie konfrontiert? Die Ressourcen sind begrenzt und es ist schwierig sie zu erhalten.

Der türkische Ausdruck »kurtarılmış bölge« verweist auf eine befreite Zone. Obwohl dieser Begriff ursprünglich aus dem militärischen Sprachgebrauch stammt, wird er im Alltag verwendet, um einen Raum mit uneingeschränkter persönlicher Freiheit zu beschreiben. Finden Sie hier tatsächlich die Freiheit und Sicherheit, die Sie sich so sehr wünschen? Wie nehmen Sie das Erstarken von nationalistischen, rechten Strömungen und Rassismus in Almanya wahr? Welche Strategien entwickeln Sie, um mit diesen Herausforderungen umzugehen?

Viele der Künstler*innen, von denen hier die Rede ist, verarbeiten ihre Erfahrungen und Erlebnisse in Filmen, Videoarbeiten, Performances, Literatur und Musik. Das Festival „Celebrating New Wave“ des Kommunalen Kinos will die kulturelle Produktivität der in den letzten zehn Jahren nach Deutschland gekommenen Künstler*innen und Kulturschaffenden aus der Türkei sichtbar machen. Zugleich möchten wir einen Raum für „innerkulturelle“ Dialoge mit den seit Ende der 1960er-Jahre nach Deutschland eingewanderten Menschen und den neuen Einwander*innen aus der Türkei öffnen. Wie ist es um das Verhältnis der ersten, zweiten und dritten Einwanderungsgeneration und der »New Wave«-Generation bestellt? Wie werden die Ideen und Impulse letzterer aufgenommen und welchen Einfluss haben sie auf die Dynamik innerhalb der kulturellen Szene?

“Yaşasın Yeni Dalga: Almanya’da Sanat” son on yılda Türkiye’den Almanya’ya gelen sanatçıların ve kültür çalışanlarının pratiklerine odaklanıyor. Beş günlük festival, “Yeni Dalga” olarak adlandırılan bu göç hareketiyle gelen sanatçılarla, uzun süredir Almanya’da yaşayan Türkiyeli sanatçıları bir araya getiriyor. Özellikle 2013’teki Gezi Eylemleri ve 2016’daki darbe girişiminden bu yana, son on yılda yaşanan toplumsal ve siyasi olaylar üzerine ülke, tipki 1971 ve 1980 darbelerinin ardından yaşanan duruma benzer şekilde yeni bir göç dalgasını tetikleyen koşullardan geçiyor.

Almanya, birçok insan için mevcut bağlantılar ve aile ilişkileri nedeniyle yeni varoluşlar inşa etmek ve yeni perspektifler geliştirmek için uygun bir yer. Yeni gelenler Almanya’da uzun yıllardır var olan toplumsal çeşitlilikle karşılaşıyor. Alman kültür kurumları Türkiye’den gelen sanatçıları destekliyor ve platform sunuyor. Ancak burada onları gerçekten neler bekliyor, ne gibi zorluklarla karşılaşıyorlar ve hangi önyargılarla yüzleşiyorlar? Kaynaklar sınırlı ve az sayıdaki teşvike ulaşmak kolay değil. Türkçe-

deki “kurtarılmış bölge” ifadesi aslen askeri dilden gelse de, günlük hayatı kişisel özgürlüklerin kısıtlanması bir alanı tanımlamak için kullanılıyor. Peki, burada gerçekten arzu ettikleri özgürlüğü buluyorlar mı? Almanya’da milliyetçi, sağcı akımların, ırkçılığın güçlenmesini nasıl deneyimliyorlar? Bu zorluklarla başa çıkmak için ne gibi stratejiler geliştiriyorlar?

Programda işleriyle yer alan sanatçıların çoğu deneymilerini filmler, video çalışmaları, performanslar, edebiyat ve müzikle işliyor. Kommunales Kino’nun “Yaşasın Yeni Dalga” festivali Almanya’ya gelen Türkiyeli sanatçı ve kültür emekçilerinin kültürel üretkenliğini görünür kılmayı amaçlıyor. Aynı zamanda, 1960’ların sonundan bu yana Almanya’ya göç eden insanların ve Türkiye’den gelen yeni göçmenlerle diyalog için alan açıyor. Birinci, ikinci ve üçüncü kuşak göçmenler ile “yeni dalga” arasındaki ilişki nedir? Yeni dalganın fikirleri ve dürtüleri nasıl karşılanıyor ve kültürel ortamındaki dinamikler üzerinde nasıl bir etkiye sahipler?

Celebrating New Wave. Intro

Celebrating
**New
Wave**



© Sebastian Heck

Die Kuratorinnen /Kuratörler:

Neriman Bayram (Künstlerische Leiterin und Geschäftsführerin /**Direktör** Kommunales Kino)

Martina Priessner (freie Autorin und Dokumentarfilmemacherin /**Serbest yazar ve belgesel yönetmeni**),

Didem Yazıcı (Kuratorin /**Kuratör**, Karlsruhe/Istanbul, Künstlerische Leitung /**Direktör**, Galerie Yapı Kredi Culture and Arts)

Um diesen Fragen nachzugehen, lädt das Festival 25 Künstler*innen der alten und neuen Generationen zu einer fünftägigen Begegnung untereinander und mit dem Publikum nach Freiburg ein. Wir freuen uns, dass die meisten Künstler*innen nach Freiburg kommen und sich dort treffen werden. Zum ersten Mal wird ein Festival in Deutschland ins Leben gerufen, das die künstlerischen Arbeiten der „New Wave“-Generation zeigt und ihre Perspektiven auf „Almanya“ sichtbar macht.

Wir sind uns sicher, dass die Veranstaltungen mit Film, Video, Performance, Literatur und Musik eine inhaltliche und ästhetische Spannung entstehen lässt, die einmalig sein wird, und laden Sie herzlich ins Kommunale Kino ein, um zu sehen, zu hören, zu diskutieren, zu tanzen.

Unser großer Dank gilt dem Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg, das mit seiner Förderung dieses Festival überhaupt möglich macht. Wir danken herzlich für die finanzielle Unterstützung des Kulturamtes der Stadt Freiburg und der Sparkasse Freiburg. Last but not least herzlichen Dank an unsere Kooperationspartner*innen in der Stadt!

Hoşgeldiniz!

Neriman Bayram, Martina Priessner, Didem Yazıcı

Herzlichen Dank an /Teşekkürler

Gözen Atila, Hanna Keller, Tunçay Kulaoğlu, Zeynep
Özkazanç, Marius Schmidt, Johannes Schmidt, Fisun
Yalçınkaya, Hansjörg und Benjamin Bay, Nazlı Kaner,
das Team des Kommunalen Kinos und das
Café-Team Barbette

Festival bu sorulara yanıtlar aramak amacıyla, eski ve yeni göç dalgalarından 25 sanatçıları Freiburg'da beş gün boyunca birbirleriyle ve izleyiciyle buluşmaya davet ediyor. Festival boyunca neredeyse tüm katılımcı sanatçıların Freiburg'da olmalarından dolayı çok mutluyuz. Freiburg'da olmalarından dolayı çok mutluyuz. "Yeni Dalgayı Kutlamak: Almanya'da Sanat" Almanya'da "Yeni Dalga" sanatçılarının çalışmalarına odaklanan ve "Almanya"ya dair bakış açılarını gösteren kılan ilk festival olma heyecanını yaşıyor.

Film, video, performans, edebiyat ve müzik etkinliklerinin içerik ve her anlamda benzersiz bir deneyim yaratmayı umuyoruz. Herkesi Kommunales Kino'da buluşmaya, tartışmaya, izlemeye ve dans etmeye davet ediyoruz!

Festivali mümkün kıyan Baden-Württemberg Bilim, Araştırma ve Sanat Bakanlığı'na, ve ayrıca Freiburg Belediyesi Kültür Dairesi'ne ve Sparkasse Freiburg'a finansal destekleri için içtenlikle teşekkür ederiz. Last but not least, şehirdeki iş birliği ortaklarımıza içten teşekkürlerimizi sunarız!

Hoşgeldiniz!

Neriman Bayram, Martina Priessner, Didem Yazıcı

Videoprogramm /Video programı

Künstler*innen /Sanatçılar:

Gülsün Karamustafa, Ceren Oykut,
Özlem Sarıyıldız, Viron Erol Vert

Kuratorin /Kuratör: Didem Yazıcı

MI 14:00–18:30
DO 14:00–18:00
FR 14:00–18:00
SA 12:00–16:00

CAR., 14:00–18:30
PER., 14:00–18:00
CUM., 14:00–18:00
CTS., 12:00–16:00

Das Videoprogramm von „Celebrating New Wave“ führt die Betrachter*innen vom Taksim-Platz, auf dem sich über Generationen hinweg zahlreiche soziale und politische Ereignisse abgespielt haben, zum Sebat-Apartmenthaus in Osmanbey, dem multikulturellen Viertel Istanbuls, und zu den Geschichten von Künstler*innen und Migrant*innen, die in den letzten Jahren aus der Türkei nach Deutschland gekommen sind. Die Zweikanal-Videoarbeit „Memory of a Square“ (2005) von Gülsün Karamustafa, einer zwischen Istanbul und Berlin lebenden Künstlerin, läuft gleichzeitig auf zwei Kanälen, Fiktion und Non-Fiktion. Auf dem einen Kanal sind dokumentarisch anmutende Aufnahmen von historischen Ereignissen zu sehen, die sich auf dem Taksim-Platz zugetragen haben, während auf dem anderen Kanal die verschiedenen Emotionen dargestellt werden, die eine Familie von drei Generationen zu Hause erlebt. Dieses Werk, in dem die öffentliche und die private Sphäre miteinander verwoben sind, behandelt wichtige soziale und politische Ereignisse auf dem zentralsten Platz Istanbuls, vom Start des deutschen Ballons „Ottoman“ auf dem Taksim-Platz im Jahr 1909 bis zum dritten Militärputsch im Jahr 1980.

Das Animationsvideo des in Deutschland geborenen Künstlers Viron Erol Vert, der mit der griechisch-orthodoxen, arabischen und levantinischen Kultur aufgewachsen ist, ist ein Porträt der sich schnell verändernden soziokulturellen Struktur Istanbuls in den letzten zwei Jahrzehnten. Ausgangspunkt des Videos ist das Sebat Apartmenthaus, in dem sich das

Wohnhaus der Familie des Künstlers und die Büroräume der Zeitung Agos befanden. Als der türkisch-armenische Journalist Hrant Dink 2007 bei einem bewaffneten Angriff vor ihrem Haus ermordet worden war, verließ die Familie Istanbul. Das Werk eröffnet einen traumhaften und surrealen Raum und führt die Betrachter*innen durch die Türen und in die Räume der Wohnung der Familie des Künstlers, wobei die Geschichte, Mythologie und Architektur Istanbuls durch römische, byzantinische und osmanische Einflüsse betrachtet wird. Während die Videos von Gülsün Karamustafa und Viron Erol Vert einen Blick auf die urbane und politische Geschichte Istanbuls aus der Perspektive von Heim und Familie werfen, konzentrieren sich die Videos von Ceren Oykut und Özlem Sarıyıldız auf das Konzept der Migration aus individueller und kollektiver Perspektive.

Ceren Oykuts Video „Map of Neither“ ist im Wesentlichen eine Dokumentation einer Videoinstallation. Das Werk besteht aus Animationsschleifen und reflektiert die Entfremdung in der eigenen Heimat. Es konzentriert sich auf die noch nicht definierten Grenzbereiche des Migrationsbegriffs und bietet den Zuschauer*innen einen neutralen Raum. Özlem Sarıyıldız' Video „Wilkommen in Deutschland?“, das mit einem Fragezeichen endet, versammelt Geschichten von neun Menschen, die ihre Migrationsgeschichte so erzählen, wie sie sie erleben. Die Geschichten verflechten sich mit den Interventionen der Künstlerin, um ein kollektives Gedächtnis zu schaffen und die kurze Geschichte Berlins festzuhalten.

Didem Yazıcı

'Celebrating New Wave video programı, izleyiciyi kuşaklar boyunca çok sayıda toplumsal ve siyasi olayın yaşandığı Taksim Meydanı'ndan İstanbul'un çok kültürlü semti Osmanbey'de bulunan Sebat Apartmanı'na ve oradan da son yıllarda Türkiye'den Almanya'ya göç eden sanatçılar ve diğer kişilerin hikâyelerine götürür. İstanbul ve Berlin arasında yaşayan sanatçı Gülsün Karamustafa'nın 'Meydanın Belleği' (2005) isimli çift kanallı video çalışması, kurgu ve kurgu dışı olarak aynı anda iki kanal üzerinden akar. Bir tarafta Taksim Meydanı'nda gerçekleşen tarihi olayların belgesel niteliğindeki buluntu görüntüleri, diğer taraftaysa üç kuşaklı bir ailenin ev içinde yaşadıkları farklı duygular betimlenir. Kamusal ve özel alanın iç içe geçtiği bu çalışma, Almanya'dan alınan 'Osmanlı' isimli balonun 1909'da Taksim Meydanı'nda uçurulmasından 1980'de gerçekleşen üçüncü askeri darbeye kadar, İstanbul'un en merkezi meydanında gerçekleşen belli başlı toplumsal ve siyasi olayları konu alır.

Yunan-Ortodoks, Arap ve Levanten kültürleriyle büyuen, Almanya doğumlu sanatçı Viron Erol Vert'in animasyon videosu ise İstanbul'un son yirmi yılda hızla değişen sosyo-kültürel yapısının bir portesi niteliğindedir. Video, sanatçının ailesinin yaşadığı ve Agos gazetesinin ofisinin bulunduğu Sebat Apartmanı'ndan yola çıkar. Türkiye Ermenisi gazeteci Hrant Dink'in 2007 yılında evlerinin önünde silahlı bir saldırıyla öldürülmesi üzerine aile İstanbul'u terk eder. Düşsel ve gerçek üstü bir alan açan bu çalışma, izleyiciyi sanatçının ailesinin evindeki

kapı ve odalardan geçirerek İstanbul'un tarihini, mitolojisini ve mimarisini Roma, Bizans ve Osmanlı etkileri üzerinden gözlemler. Gülsün Karamustafa ve Viron Erol Vert'in videoları İstanbul'un kentsel ve siyasi tarihine ev ve aile perspektifinden bakarken Ceren Oykut ve Özlem Sarıyıldız'ın videoları göç kavramına bireysel ve kolektif açılardan odaklanır.

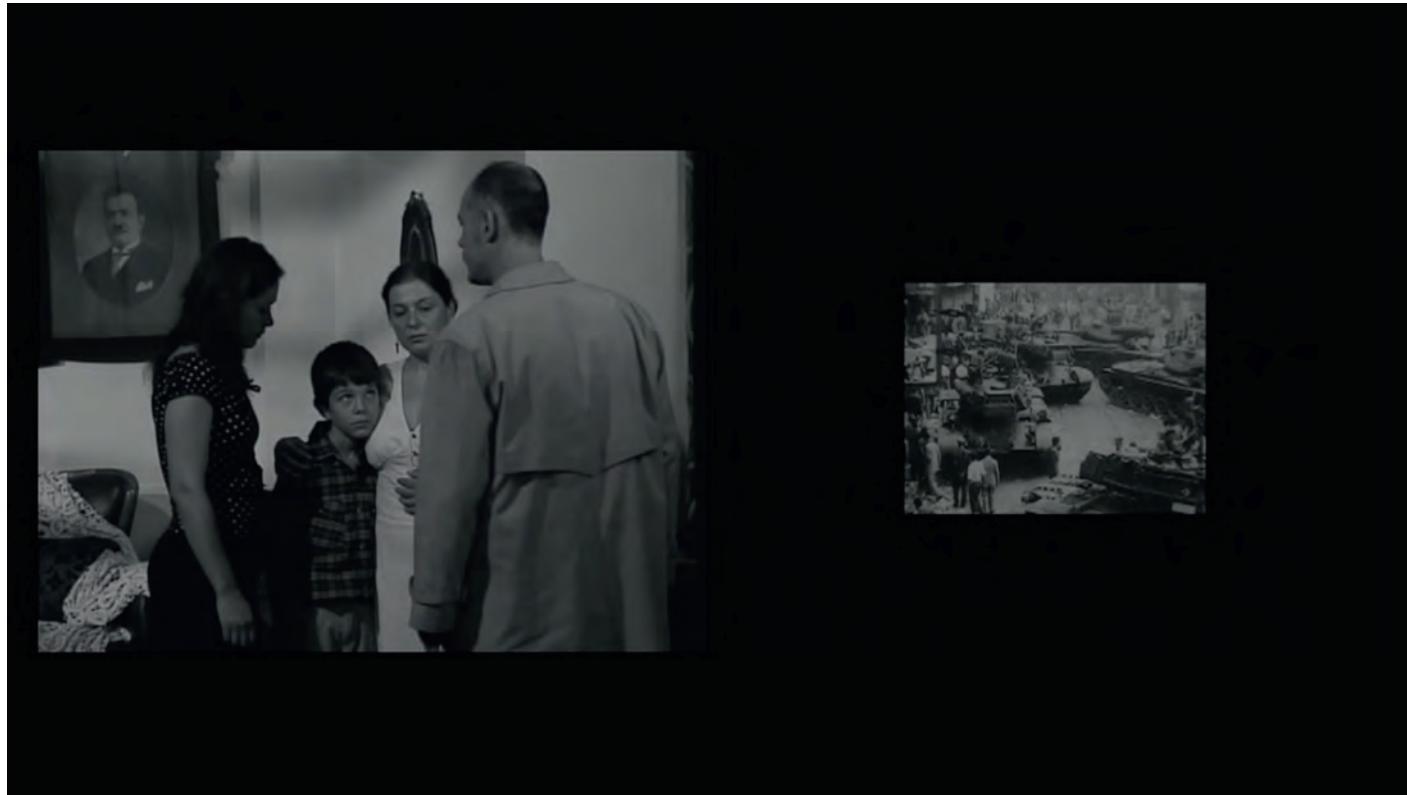
Ceren Oykut'un programda sergilenen çalışması 'Map of Neither' esasen bir video yerlestirmesinin dokümentasyonudur. Animasyon döngülerinden oluşan bu çalışma insanın kendi memlekette yaşıdığı yabancıllaşma üzerine düşünür. Göç kavramının henüz tanımlanmamış sınır bölgelerine odaklanır ve izleyiciye tarafsız bir alan sunar. Özlem Sarıyıldız'ın sonu soru işaretileyi biten 'Almanya'ya Hoş Mu Geldik? (Wilkommen in Deutschland?) videosu, göç hikâyelerini kendi deneyimledikleri şekilde anlatan dokuz kişinin gerçek hikâyelerini derler. Sanatçının müdahaleleriyle birbiri içine geçen hikâyeler, kolektif bir hafıza yaratmak ve Berlin'in kısa tarihini kaydetmek amacını taşır.

Didem Yazıcı

Gülsün Karamustafa

MEMORY OF A SQUARE /MEYDANIN BELLEĞİ (2005)

Video, 17:00 Min. /17:00 dk.



Gülsün Karamustafa'nın 2005 yılına ait "Meydanın Belleği" adlı eserinden video still görüntü.

Sanatçı ve BüroSarigedik'in izniyle/Courtesy to the artist and BüroSarigedik

Videoausschnitt aus der Arbeit "Meydanın Belleği" von Gülsün Karamustafa aus dem Jahr 2005.

Gülsün Karamustafa, Meydanın Belleği/german title 2005

Zweikanaliges synchronisiertes Video, Einzeltonkanal / İki kanallı senkronize video,
tek kanal ses / 00:17:07, 4 + 1 AP

Mit freundlicher Genehmigung der Künstlerin und BüroSarigedik

»Erinnerung, sowohl individuell als auch kollektiv, ist ein zentrales Thema in Karamustafas Werk. Die Künstlerin versteht sie als flexibles Konzept, mit dem sie die Geschichte der Türkei mit ihrer persönlichen Biografie vermitteln und verweben kann.

Zwischen 1960 und 1980 erlebte die Türkei drei Militärputsche und befand sich in einem Zustand sozio-politischer Umbrüche, von denen Karamustafa als unfreiwillige Zeugin betroffen war, da ihr die Regierung von 1971 bis 1986 die Ausreise aus dem Land verwehrte. „Erinnerung an einen Platz“ (2005) fokussiert auf die öffentlichen und privaten Aspekte dieser Ereignisse, wobei ein Video auf dem öffentlichen Platz und ein anderes im häuslichen Umfeld spielt. Die verschiedenen Erzählungen und formalen Elemente verdeutlichen die Unterschiede zwischen historischer Aufzeichnung und persönlicher Erfahrung, während die Ähnlichkeiten und überlappenden Bilder die Auswirkungen des einen auf das andere aufzeigen.

Der Titel der Arbeit bezieht sich direkt auf die Geschichte des Taksim-Platzes in Istanbul und seine Bedeutung in der Stadtgeschichte als Treffpunkt für das alltägliche Leben und politische Aktionen. Karamustafa nutzt jedoch die Tatsache, dass der Hauptplatz vieler Städte häufig zum Mittelpunkt politischer Demonstrationen und Aktionen wird und trotz der Bezugnahme auf die Türkei genauso gut die Geschichte von Ländern wie Argentinien, Spanien, China oder jüngst Ägypten repräsentieren könnte, die ähnliche Phasen politischer Unruhen durchlebt haben.«

(Barbara Heinrich, Gülsün Karamustafa: Meine Rosen, Meine Träumereien, Istanbul 2007, S. 110-112)

“Hem bireysel hem de kolektif hafıza, Karamustafa'nın eserlerinde merkezi bir temadır. Sanatçı hafızayı, Türkiye'nin tarihini kendi kişisel biyografisiyle birlikte aktarabileceği ve içe içe geçirebileceği esnek bir kavram olarak görür.

Türkiye 1960-1980 yılları arasında üç askeri darbe yapmış ve 1971-1986 yılları arasında hükümet tarafından yurtdışına çıkıştı yasaklanan Karamustafa'nın istemeden tanığı olduğu sosyopolitik bir çalkantı içinde bulunmuştur. “Meydanın Belleği” (2005) bu olayların kamusal ve özel yönlerine odaklanır. Videolardan biri halka açık bir meydanda, diğeri ise ev ortamında geçer. Farklı anlatılar ve biçimsel öğeler, tarihin kaydı ile kişisel deneyim arasındaki farklılıklar görünür kılarken benzerlikler ve üst üste binen görüntüler birinin diğer üzerindeki etkisini ortaya çıkarır.

Çalışmanın başlığı, doğrudan İstanbul'daki Taksim Meydanı'nın hikayesine ve hem gündelik yaşam hem de politik eylemler için bir buluşma yeri olarak şehrin tarihindeki önemine atıfta bulunur. Ancak Karamustafa, pek çok şehirde sıkılıkla siyasi gösteriler ve eylemlerin odağı haline gelen ana meydanın, benzer siyasi çalkantı dönemleri yaşayan Arjantin, İspanya, Çin veya daha yakın zamanda Mısır gibi ülkelerin tarihlerini de Türkiye kadar iyi temsil edebileceği gerçeğinden yararlanır.”

(Barbara Heinrich, Gülsün Karamustafa: Güllerim Tahayyülerim, İstanbul 2007, s. 110-112)

Özlem Sarıyıldız

WILLKOMMEN IN DEUTSCHLAND? /ALMANYA'YA HOŞ MU GELDİK? ALMANYA'YI HOŞ MU BULDUK? (2018)

Video, 25:00 Min., HD, Farbe, Türkisch mit englischen UT /Video, 25:00 dk., HD, Renkli,
Türkçe (İngilizce ve Almanca Altyazılı)



„Willkommen in Deutschland“ ist ein selbstreflexiver Film, der auf den Motiven und Erfahrungen von Sarıyıldız Freund*innen basiert, die nach der Gezi-Revolte im Jahr 2013 aus der Türkei nach Berlin migrierten. Mit einem Gefühl der Dringlichkeit und mithilfe eines Gefühlsarchivs der Migration erzählen die neuen Bewohner*innen ihre Stadt, in der sie gerade angekommen sind. Die Videoarbeit sucht nach demokratischen Formen der Geschichtsschreibung, in denen die Narrative ineinander greifen, sich überlappen, ihre Grenzen verschwimmen und so unseren gemeinsamen Geschichten näher kommen:
te fabula naratur.

„Almanya'ya Hoş Mu Geldik?“ Sarıyıldız'ın 2013 yılında Gezi ayaklanması之后从土耳其到柏林的移民经历为基础，探讨了他们的动机、经验和对新城市的感受。该片通过一种民主叙述形式，让不同人物的叙述相互交织、重叠，从而揭示了共同的历史。通过视频制作，展示了民主叙事的可能性。



Ceren Oykut

MAP OF NEITHER (2022)

Installationsansicht aus der Ausstellung „Twister“, Animationsvideo 30:00 Min.

Videoprojektion, Stich und Schnitt auf Stoff 200x300 cm, nGbK, Berlin 2022 Dokumentation:

© Emre Birişmen, Berlin 2022 / „Twister“ sergisinden enstalasyon görüntüsü, animasyon video, 30:00 dk.

Video projeksiyonu, Kumaş üzerine dikiş ve kesim 200x300 cm, nGbK, Berlin 2022 Dokümantasyon:

© Emre Birişmen, Berlin 2022

In ihrer Panorama-Videoinstallation „Map Of Neither“ (2022-fortlaufend) arbeitet Ceren Oykut mit Animationsloops und konzentriert sich auf die undefinierte Zwischenzone zwischen den Begriffen „Emigrant*in“ und „Immigrant*in“. Die Arbeit enthüllt die Geschichten der verborgenen Details und präsentiert einen neutralen Raum mit Einzelpersonen.

Wenn wir in einen neuen Raum ziehen, wie genau wird dieser Raum personalisiert? Was passiert beim Einleben oder wann fühlt man sich eingelebt? Geht es um das Visum, die Sprache, die Nachbarschaft oder vielleicht darum, wie ein Raum genutzt wird?

„Map of Neither“ stellt die Kartierungsmethoden in Frage und bietet eine individuelle Beschreibung des Einlebens. In ihrem Buch „Queer Phenomenology: Orientations, Objects, Others“ (2006) schreibt die feministische Autorin und Wissenschaftlerin Sara Ahmed, dass „diese Orientierung als die gelebte Erfahrung beschrieben werden kann, in mindestens zwei Richtungen zu blicken: auf ein verlorenes Zuhause und auf einen Ort, der noch nicht das Zuhause ist. Und doch befindet sich eine migrantische Orientierung nicht unbedingt im Körper der Migrant*innen, als „Doppelpunkt“¹ ihrer Sichtweise. Auf gewisse Weise hilft uns das Nachdenken über Migration, zu erkunden, wie Körper ankommen und wie sie auf diese oder jene Weise gelenkt werden als Bedingung der Ankunft. Dies hat wiederum damit zu tun, wie das »im Ort« platziert wird.“

¹ Der Doppelpunkt, der in Sara Ahmeds Text erwähnt wird, entspricht dem Konzept von Oykuts „Map of Neither“.

2022 yılından bu yana devam eden „Map Of Neither“, „bir ülkeden göçmek“ ve „bir ülkeye göçmek“ kavramları arasındaki tanımlanmamış ara bölgeye odaklanarak saklı kalmış detayların hikayelerini ortaya çıkarıyor ve içinde bireylerin olduğu tarafsız bir alan sunuyor. Çalışma, animasyon döngülerinden oluşan panoramik bir video yerlestirmesi.

Yeni bir mekâna taşıdığımızda, bu mekân tam olarak nasıl kişiselleştirilir? Mekâna yerleşince ne olur ya da insan ne zaman yerleştiğini hisseder? Bu durum vize, dil, mahalle ya da belki de bir mekânın nasıl kullanıldığı ile mi ilgilidir?

„Map of Neither“, haritalama yöntemlerini sorguluyor ve bir mekâna yerleşmenin bireysel bir tarifini sunuyor. Feminist yazar ve akademisyen Sara Ahmed, „Queer Phenomenology: Orientations, Objects, Others“ (2006) adlı kitabında şöyle diyor: „Bu yön tayini, en az iki yöne bakmanın yaşanmış deneyimi olarak tanımlanabilir: Kayıp bir eve ve henüz ev olmayan bir yere. Yine de göçmenliğe dair bir yönelim, onların bakış açısından „iki nokta üst üste“¹ olarak mutlaka göçmenin bedeninde yer almak zorunda değildir. Bir bakıma göç üzerine düşünmek, bedenlerin nasıl vardığını ve varışın koşulu olarak şu ya da bu şekilde nasıl yönlendirildiklerini keşfetmemize yardımcı olur. Bu da yine „yerinde“ olanın nasıl yerleştirildiği ile ilgilidir.“

¹ Sara Ahmed'in metninde geçen iki nokta üst üste, Oykut'un „Map of Neither“ konseptine karşılık gelmektedir.



2018 © Henryk Weiffenbach

links oben /Sol Üst

Ceren Oykut, Still Here, 2018, Performance mit yuko matsuyama und KAI,
yuko matsuyama ve KAI ile performans

rechts oben /Sol Üst

Ceren Oykut, Still Here, 2018, Ansicht der Installationen, Eisenstücke in ver-
schiedenen Größen, Acryl auf Wand / Yerleştirme görüntüsü, çeşitli boyutlarda
demir parçaları, duvarda üzerine akrilik, Apartment Project, Berlin

rechts unten /Sağ Alt

Ceren Oykut, Map of Neither, 2022

Videodokumentation (3:35) von Emre Birişmen

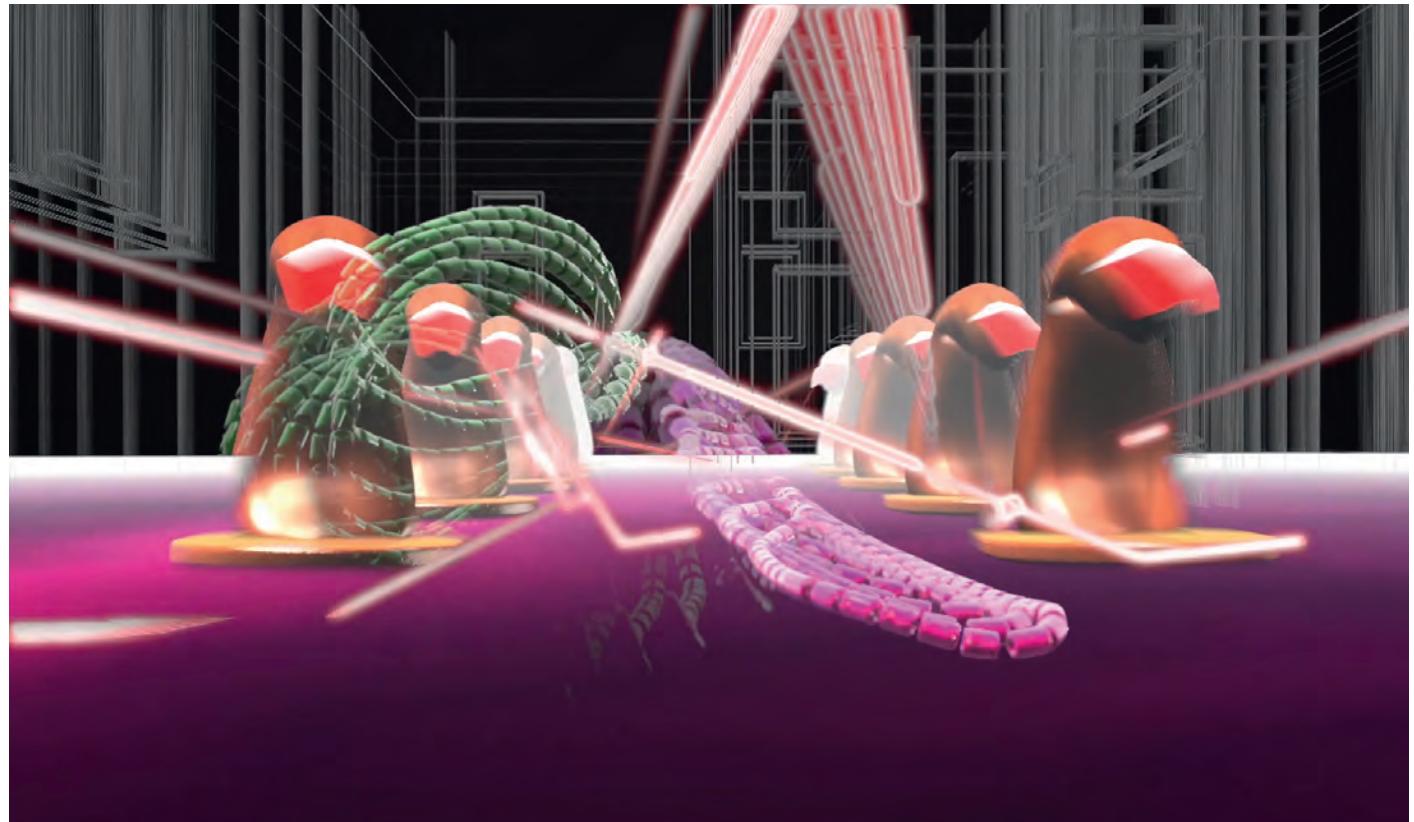
Ausstellungsansicht der Ausstellung Twister, nGbK, Berlin, 2022 /Video
dokumentasyonu (3:35) Emre Birişmen Twister sergi görüntüsü, nGbK,
Berlin, 2022



Viron Erol Vert (2017-2020)

ΠΟΡΦΥΡΟΓΕΝΝΗΤΟΣ / PORPHYROGÉNNĒTOS
(BORN IN THE PURPLE)

Video, 3D animiert mit Ton, 16:9, Stereo, Farbe, 17:06 Min. /3D sesli animasyon video, 16:9, Stereo, Renkli, 17:06 dk.



Das Video beginnt im Treppenhaus des Gebäudes vor der Wohnungstür, von wo aus »die Kamera« die Betrachter*innen hineinführt. Die Protagonist*innen des Films sind zwei Tespih, traditionelle islamische Gebetskettchen, in den thematisch komplementären Farben Lila und Grün, die auch bedeutungsvolle Objekte aus der Kindheit des Künstlers sind. Diese Tespihs begeben sich auf eine fantastische, traumähnliche Reise durch das in 3D gerenderte Modell der nun leeren Wohnung, streifen ein letztes Mal durch die Räume, um sich zu verabschieden. Das verknotete Taschentuch taucht auf und entfaltet die Erinnerung an die Vergangenheit, und während die Gebetsketten von Raum zu Raum schweben, begegnen wir all den vertrauten Objekten, Symbolen und Farben, die nun auf eine ganz andere Weise lebendig zu sein scheinen. Irgendwann lösen sich die Wände der Wohnung langsam auf und geben den Blick auf die Straße und die Umgebung frei. Die Absurdität der Begegnungen der Objekte, die an dadaistische Collagen erinnern, spiegelt die Komplexität eines Jahrhunderts Familiengeschichte sowie die Irritation durch die tiefgreifenden Transformationsprozesse wider, die die Stadt Istanbul in den letzten Jahrzehnten durchlaufen hat.

Text von Kristina Kramer und Didem Yazıcı

Video, binanın daire kapısının önündeki merdiven boşluğununda başlar ve “kamera” izleyiciyi oradan içeriye götürür. Filmin kahramanları, tematik olarak birbirini tamamlayan mor ve yeşil renklerde, aynı zamanda sanatçının çocukluğundan kalma anlamlı nesneler olan iki „tespih“, yani İslami ve geleneksel küçük dua zincirleridir. Bu tespihler, artık boş olan dairenin 3D olarak canlandırılmış modelinde fantastik, rüya benzeri bir yolculuğa çıkar ve veda etmek için son bir kez odaları dolaşır. Düğümlenmiş mendil ortaya çıkıp geçmişin anısını göz önüne serer ve tespihler odadan odaya süzülürken artık bambaşla bir şekilde canlı görünen tüm tanık nesneler, semboller ve renklerle karşılaşırız. Bir noktada dairenin duvarları yavaşça çözüllererek sokağı ve çevreyi meydana çıkarır. Nesnelerin dadaist kolajları hatırlatan karşılaşmalarının absürtlüğü, yüzyıllık aile geçmişinin karmaşıklığının yanı sıra İstanbul şehrinin son on yıllarda geçirdiği derin dönüşüm süreçlerinin yarattığı gerilimi de yansıtır.

Metin: Kristina Kramer ve Didem Yazıcı



Abb.: Im Rahmen der Ausstellung „Kindred Chronicles“ /Sergisi kapsamında
@ Museum Lichtenberg im Stadthaus

Kuratorin /Kuratör: Didem Yazıcı

Während des gesamten Festivalzeitraums im Außenbereich des Kommunalen Kinos

Festival süresince
Kommunales Kino'nun
dış alanında görülebilir.

Özlem Sarıyıldız DE TE FABULA NARRATUR Standortspezifische Installation */Mekâna Özgü Yerleştirme*

„de te fabula narratur“ schreibt die Ich-Erzählungen der neuen Stadtbewohner*innen an die Mauern der Stadt. Die Worte finden ihre Risse und dringen durch die versteinerten Schichten der Geschichte. Die gemeinsamen Geschichten fliegen davon und erweitern das Leben.

Für „Celebrating New Wave“ entwirft die Künstlerin Özlem Sarıyıldız eine neue ortsspezifische Version der Installation.

“de te fabula narratur” yeni gelenlerin birinci ağızdan anlatılarını şehrin duvarlarına yazıyor. Kelimeler çatıklärını buluyor ve tarihin fosilleşmiş katmanlarına nüfuz ediyor. Uçup giden ortak hikâyeler yaşam deneyimini genişletiyor.

“Celebrating New Wave” için sanatçı Özlem Sarıyıldız enstalasyonun mekâna özgü yeni bir versiyonunu tasarladı.

Programmkalender

/ Program takvimi

Filmprogramm / Film Program

»New Wave« ist ein neues »Label«, mit dem Filme und kulturelle Produktionen von Migrant*innen bezeichnet werden, die in den letzten 10 bis 15 Jahre aus der Türkei nach Deutschland kamen. Labels machen das Leben einfacher, weil sie dazu einladen komplizierte Dinge zu vereinfachen und stereotypes Denken unterstützen, kurz: Sie fördern das, wogegen wir uns eigentlich engagieren. Die Realität ist selten einfach, in der Regel eher ambivalent und sehr kompliziert. Mit der Auswahl der Filme hoffen wir, neue Sichtweisen und Perspektiven auf die vielschichtigen Geschichten der neuen Migrant*innen zu geben. Gleichzeitig wollen wir die Gemeinsamkeiten und auch das Trennende über die Generationen hinweg erforschen und nach der Bedeutung der Kontinuität migrantischer Filmpraxis fragen, die seit den 1970er-Jahren existiert: Welche Geschichten werden erzählt und welche ästhetischen Darstellungsformen gibt es? Wie ist der filmische Umgang mit Klischees und Rassismus? Welche Vorstellungen von »Identität« und »Kultur« werden transportiert, wie sehen die Träume und Zukunftsvisionen aus? Sowohl über Kontinuitäten als auch über die Unterschiede in der Filmpraxis wollen wir in zahlreichen Gesprächen mit den Filmemacher*innen und dem Publikum diskutieren.

Buse Yıldırıms filmisches Porträt dieser neuen Künstler*innen-Generation in Deutschland »GHOSTLY« beeindruckt durch seine Dichte an Reflexionen und gibt so einen Einblick in Fragen der Selbstverortung und Bewältigungsstrategien, während Wut, Trauer, Frustration und Solidarität nebeneinander existieren. Es ist das Psychogramm einer mutigen Generation, die auf der Suche nach Freiheit und Sicherheit ihr Land verlassen hat. Das ambivalente Verhältnis zu den Migrant*innen, die schon länger in Deutschland leben, wird nicht ausgespart, aber gleichzeitig wird deutlich, dass die Wahl Deutschlands als neues Zuhause kein Zufall ist.

Cem Kayas erfolgreicher Dokumentarfilmessay »AŞK, MARK VE ÖLÜM« (Publikumspreis: Berlinale Panorama 2022!) ist eine Nachhilfestunde in türkisch-deutscher Zeitgeschichte und die erste umfassende Darstellung der türkischen Musikszene in Deutschland.

1980 dreht Sema Poyraz als erste türkische Absolventin der Deutschen Film- und Fernsehakademie (dfffb) ihre Coming-of-Age-Geschichte über die junge Gölige, Tochter türkischer Immigrant*innen, die sich im Kreuzberg der 1970er-Jahre nach Freiheit und Selbstverwirklichung sehnt. Ihr Spielfilm »GÖLGE – ZUKUNFT DER LIEBE« ist ein sehr früher Versuch einer neuen

visuellen Subjektivierungsstrategie in Abgrenzung zum Genre des pflichtbewussten Problemfilms und erhält erst langsam die Anerkennung, die er verdient.

Sema Poyraz ist heute vor allem als Schauspielerin für Film und Theater bekannt. Auf der Bühne arbeitet sie seit 2019 regelmäßig mit dem Theaterregisseur Hakan Savaş Mican zusammen, der wie sie vom Film kommt und ebenfalls die dfffb absolvierte. 2007 stand sie in seinem Kurzfilm »FREMD. YABAN.« vor der Kamera. Ein formal strenges Kammerspiel über die Entfremdung von Mutter und Sohn, das seine Wärme dem Spiel von Sema Poyraz verdankt.

Um persönliche Migrationserfahrungen geht es auch in Gizem Aksus »EIN 9/8 KAMPF FÜR UNS ALLE«, in dem sie ihre eigene Migrationserfahrung mit der Biografie der von den Nazis umgebrachten Sinto-Roma Boxlegende »Rukeli« Trollmann verknüpft. Der Kampfstil Rukelis lässt sie neue Bedeutungen von »Verwurzeltheit« entdecken.

Ein Höhepunkt des Programms ist der Spielfilm »KARA KAFA« von Korhan Yurtsever, der aufgrund von Zensur seine Weltpremiere erst 2011 mit 32 Jahren Verspätung auf den Filmfestspielen in Antalya feiern konnte und dieses Jahr auch bei der Berlinale gezeigt wurde. Im Mittelpunkt steht der türkische Metallarbeiter Cafer, der mit den Herausforderungen der Migration und den Veränderungen in seiner Familie konfrontiert wird. Der Film zeichnet sich durch seinen linkspolitischen Blick auf Migration und seine offene Gesellschaftskritik aus, was ihn von anderen Beispielen des deutsch-türkischen Kinos abhebt.

Persönliche Erfahrungen und die Solidarität der migrantischen Frauen in Kreuzberg stehen im Mittelpunkt des Dokumentarfilms »GURBET IS A HOME NOW« von Pınar Öğrenci. Anhand eines städtebaulichen Projekts aus den 1980er-Jahren in Kreuzberg zeigt es die Auswirkungen der westdeutschen Baupolitik auf Migrant*innen – bis heute.

Ins kosmopolitische Istanbul des 17. Jahrhunderts entführt uns der Dokumentarfilm »AH GÖZEL ISTANBUL«, der den Reisetagebüchern des armenischen Intellektuellen und Reisenden Eremya Çelebi Komurciyan folgt.

Und mit »KÖY« ist der Berliner Regisseurin Serpil Turhan ein einfühlsames Porträt von drei kurdischen Frauen in Berlin gelungen, die aus Dörfern im Osten der Türkei stammen und trotz politischer Veränderungen eine starke Sehnsucht nach diesen Orten empfinden.

Neriman Bayram & Martina Priessner

Kuratorinnen /Kuratörler: Neriman Bayram, Martina Priessner

“Yeni Dalga”, son 10-15 yıl içinde Türkiye'den Almanya'ya gelen göçmenlerin filmlerini ve kültürel üretimlerini tanımlamak için kullanılan yeni bir terim. Etiketler hayatı kolaylaştırır çünkü bizi karmaşık şeyleri basitleştirmeye davet eder ve basmakalip düşünceyi destekler. Kısacası aslında karşı olduğumuz şeyi teşvik ederler. Gerçek nadiren basittir, çoğunlukla daha ziyade ikircilik ve çok karmaşıktır. Bu film seçkisi ile yeni göçmenlerin çok katmanlı hikayelerine dair yeni görüşler ve bakış açıları kazandırmayı umuyoruz. Aynı zamanda, kuşaklar arasındaki ortaklıklarını ve ayrılıklarını keşfetmek ve 1970'lerden bu yana var olan göçmen filmi pratiğinin süreklilığın önemini sorgulamak istiyoruz: Hangi hikayeler anlatılıyor ve hangi estetik temsil biçimleri mevcut? Sinema klişeleri ve ırkçılığı nasıl ele alıyor? Hangi “kimlik” ve “kültür” fikirleri aktarılıyor, hayaller ve geleceğe dair vizyonlar neler? Film yapımcıları ve izleyicilerle gerçekleştireceğimiz çok sayıda söyleşide film pratiğindeki süreklilıklarını ve farklılıklarını tartışmak istiyoruz.

Buse Yıldırım'ın Almanya'daki bu yeni kuşak sanatçılara dair sinematik portresi “GHOSTLY”, yoğun düşünme süreçleriyle etkiliyor ve böylece öfke, keder, hayal kırıklığı ve dayanışmanın yan yanalığındaki kendini konumlandırma ve başa çıkma stratejileri hakkında fikir verir. Bu, özgürlük ve güvenlik arayışıyla ülkelerini terk eden cesur bir neslin psikogramıdır. Uzun süredir Almanya'da yaşayan göçmenlerle olan sorunlu ilişki de filmde göz ardı edilmez, ancak aynı zamanda Almanya'nın yeni bir ev olarak seçilmesinin tesadüf olmadığı da anlaşılır.

Cem Kaya'nın yoğun ve başarılı belgesel-denemesi “AŞK, MARK VE ÖLÜM” (İzleyici Ödüllü: Berlinale Panorama 2022!), Türkiye-Almanya yakın tarihi üzerine bir ders ve Almanya'daki Türkiye müzik sahnesinin ilk kapsamlı tasviridir.

Sema Poyraz, Alman Film ve Televizyon Akademisi'nden mezun ilk Türk olarak 1980 yılında, 1970'lerin Kreuzberg'inde özgürlük ve kendini gerçekleştirme özlemi çeken Türkiyeli göçmen bir ailenin kızı olan genç Gölge'nin ergenliğe giriş öyküsünü çekmiştir. Uzun metrajlı filmi “GÖLGE - ZUKUNFT DER LIEBE”, sorumluluğunun farkında olan „problem filmi“ türünden ayrılarak yeni bir görsel özneleştirme stratejisine yönelen çok erken bir girişimdir ve hak ettiği takdiri ancak yavaş yavaş görmektedir.

Sema Poyraz bugün öncelikle sinema ve tiyatro oyuncusu olarak tanınır. Sahnedede, kendisi gibi sinemadan gelen ve Alman Film ve Televizyon Akademisi mezunu olan tiyatro yönetmeni Hakan Savaş Mican ile 2019'dan beri düzenli olarak çalışır. 2007 yılında yönetmenin kısa filmi “FREMD. YABAN.”da kamera karşısına geçmiştir. Bir anne ve oğulun yabancılılaşmasını konu alan, biçimsel olarak katı bir oda oyunu niteliğindeki bu film, sıcaklığını Sema Poyraz'ın oyunculuğuna borçludur.

Gizem Aksu'nun “EIN 9/8 KAMPF FÜR UNS ALLE” (HEPİMİZ İÇİN 9/8'LİK BİR MÜCADELE) adlı oyunu da sanatçının kişisel göç deneyimlerini Naziler tarafından öldürülün Sinti-Roman boks efsanesi “Rukeli” Trollmann'ın biyografisiyle ilişkilendiriyor. Rukeli'nin dövüş stil, Aksu'nun “köklü olmanın” yeni anımlarını keşfetmesini sağlıyor.

Programın öne çıkan filmlerinden biri de, sansür nedeniyle dünya prömiyerini ancak 32 yıl sonra, 2011'de Antalya Film Festivali'nde yapabilen ve bu yıl Berlinale'de gösterilen, Korhan Yurtsever'in “KARA KAFA” adlı uzun metraj filmi. Film, geçen zorluklarıyla ve ailesindeki değişimlerle yüzleşen Türkiyeli metal işçisi Cafer'e odaklıyor. Film, göçe yönelik sol politik bakış açısı ve aleni toplumsal eleştirisi ile diğer Türkiye-Almanya sineması örneklerinden ayrılıyor.

Kreuzberg'deki göçmen kadınların kişisel deneyimleri ve dayanışması Pınar Öğrenci'nin “GURBET ARTIK BİR EV” belgeselinin odak noktasını oluşturuyor. Film, 1980'lerde Kreuzberg'de gerçekleştirilen bir kentsel gelişim projesinden yola çıkarak Batı Almanya'nın inşaat politikasının göçmenler üzerinde bugüne kadarki etkilerini gösteriyor.

Ermeni entelektüel ve seyyah Eremya Çelebi Kömürciyan'ın seyahat günlüklerini takip eden “AH GÖZEL İSTANBUL” belgeseli bizi 17. yüzyılın kozmopolit İstanbul'u götürüyor.

Ve “KÖY” ile Berlinli yönetmen Serpil Turhan, Türkiye'nin doğusundaki köylerden gelen ve politik değişimlere rağmen buralara güçlü bir özlem duyan Berlin'den üç Kürt kadının duyarlı bir portresini yaratmayı başarıyor.

Neriman Bayram & Martina Priessner

GHOSTLY

Buse Yıldırım, 2020, 12 Min., Türkei, OmeU /12 dk., Türkiye, Orijinal, İngilizce Altyazılı

12.7. /Saat 19:00 Uhr

Kinosaal /Sinema salonu

Im Anschluss Gespräch mit Buse Yıldırım /Gösterimin ardından Buse Yıldırım ile söyleşi

Sprache: Deutsch/Türkisch /Dil: Almanca/Türkçe

Bilder aus Istanbul und Berlin werden mit Reflexionen und Beobachtungen der neuen Migrant*innen aus der Türkei, auch bekannt als »New Wave«, verwoben. Erinnerungen an die Euphorie der Gezi-Proteste weichen einer Atmosphäre von Enge und Angst. Die Sehnsucht nach Freiheit und Sicherheit ist ein treibender Motor für viele, das Land zu verlassen. Eine Stimme sagt: »Nun kann ich wieder frei atmen, doch begleitet mich eine immense Traurigkeit.«

Das kunstvolle audiovisuelle Porträt basiert auf einer wissenschaftlichen Untersuchung der Regisseurin am Fachbereich Visuelle Anthropologie und Medienanthropologie der Freien Universität Berlin und erforscht die Selbstverortung und die Bewältigungsstrategien der Migrant*innen in ihrer neuen Umgebung in Berlin. Wut, Trauer, Frustration stehen Seite an Seite mit Erfahrungen der Solidarität, Selbstliebe und kraftvoller Entschlossenheit. Zu den Migrant*innen, die schon länger in Deutschland leben, hat man kaum Kontakt – politische Gemeinsamkeiten gibt es vermeintlich nicht – und doch werden die starken Verbindungen deutlich: »Ich bin hier, weil sie die Scheiße weggeputzt haben. So, wer bin ich, um sie zu verurteilen?«

İstanbul ve Berlin'den görüntüler, Türkiye'den gelen ve "Yeni Dalga" olarak da bilinen yeni göçmenlerin düşünceleri ve gözlemleriyle iç içe geçiyor. Gezi protestolarının coşkusuna dair anılar yerini bir köşeye sıkışmışlık ve korku atmosferine bırakıyor. Özgürlük ve güvenlik özlemi, pek çok kişi adına ülkeyi terk etmek için itici bir güç. Bir ses şöyle diyor: "Şimdi yeniden özgürce nefes alabiliyorum ama korkunç bir hüzün bana eşlik ediyor."

Bu ustalıklı görsel ve işitsel portre, yönetmenin Berlin Özgür Üniversitesi'nin Görsel Antropolojisi ve Medya Antropolojisi Bölümü'nde gerçekleştirdiği akademik bir araştırmaya dayanıyor ve göçmenlerin Berlin'deki yeni ortamlarında kendilerini konumlandırma ve başa çıkma stratejilerini inceliyor. Öfke, üzüntü, hayal kırıklığı; dayanışma, öz sevgi ve güçlü bir kararlılık deneyimleriyle yan yana duruyor. Almanya'da daha uzun süredir yaşayan göçmenlerle temas neredeyse söz konusu değil - politik olarak sözde ortak hiçbir şey yok - ama yine de güçlü bağlar belirgin hale geliyor: "Buradayım çünkü onlar pisliği temizlediler. Ben kimim ki onları yargılayayım?"



Film

AŞK, MARK VE ÖLÜM /LIEBE, D-MARK UND TOD

Cem Kaya, Deutschland, 2022, 92 Min., OmU /Almanya, 2022, 92 dk., Orjinal, Altyazılı

12.7. /Saat 20:00 Uhr

Kinosaal /Sinema salonu

Im Anschluss Gespräch mit /Gösterimin ardından Cem Kaya ile söyleşi

Sprache: Deutsch/Türkisch /Dil: Almanca/Türkçe

Im Anschluss: Konzert /Söyleşi ardından konser



Mit den Menschen brachte das Anwerbeabkommen mit der Türkei 1961 auch die Musik der »Gastarbeiter*innen« nach Deutschland. Cem Kayas dichter Dokumentarfilmessay ist eine Nachhilfestunde in türkisch-deutscher Zeitgeschichte: Fließbandjobs, Heimweh und Familiennachzug, der Basar im Berliner Hochbahnhof Bülowstraße, Rassismus, die wehmüti gen Lieder der frühen Jahre und der Hiphop der Nachwendezeit. Von all dem erzählen die Musiker*innen, beginnend mit Metin Türk.z und Yüksel Özkasap über die psychedelischen Derdiyoklar bis zum Rapper Muhabbet, der die Charts eroberte. Ihre Musik entwickelte sich fernab von den deutschen Bands, immer getragen von der türkeistämmigen Community und deren Bedürfnissen. Es geht um Radio Yılmaz, diverse Musikkassettenlabels, das deutsche Exil des Protestrockers Cem Karaca und um Hochzeitsbands, die auch auf Kurdisch und Arabisch singen, um den Markt zu bedienen. Umfangreiche Archivrecherche und das Interesse an türkischer Populärkultur sind wiederkehrende Themen in Cem Kayas Werk. Mit AŞK, MARK VE ÖLÜM schafft er ein rhythmisch und lebendig erzähltes, filmisches Nachschlagewerk der türkischen Musik in Deutschland. (Publikumspreis: Berlinale Panorama 2022!)

Türkiye ile 1961 yılında imzalanan İşgücü Anlaşması, insanlarla birlikte "misafir işçilerin" müziğini de Almanya'ya getirdi. Cem Kaya'nın yoğun belgesel-deneme filmi, Türkiye-Almanya yakın tarihi üzerine bir ders niteliğinde: Montaj hattı işleri, sığa hasreti ve aile birleşimi, Berlin'in Bülowstraße tren istasyonundaki pazar yeri,ırkçılık, erken yılların hüzünlü şarkıları ve birleşme sonrası dönemin hip-hop'i. Metin Türköz ve Yüksel Özkasap'tan saykodelik topluluk Derdiyoklar ve listeleri fetheden rapçi Muhabbet'e kadar müzisyenler tüm bu hikâyeleri anlatıyorlar. Onların müziği Alman grupların uzağında gelişti, her zaman Türkiyeli toplulukların ve onun ihtiyaçları tarafından şekillendi. Bu film Radyo Yılmaz, çeşitli kaset firmaları, protest rockçı Cem Karaca'nın Almanya sürgünü ve piyasada tutunmak için Kürtçe ve Arapça şarkılar da söyleyen düğün grupları hakkında. Kapsamlı arşiv araştırması ve Türkiye popüler kültürüne duyduğu ilgi Cem Kaya'nın çalışmalarında tekrar eden konular. Kaya, AŞK, MARK VE ÖLÜM ile Almanya'daki Türkiye müziğinin ritmik ve canlı anlatımlı, sinematik bir referans eserini yaratıyor. (2022 Berlinale Panorama Seyirci Ödülü 2022!)



KONZERT /KONSER

Coşkun Percussion Trio & Ibrahim Sarıaltın

12.7. Nach dem /Film'den sonra

Kinosaal /Sinema salonu

Rhythmus, Puls, Blickkontakt und rein ins Labyrinth der Rhythmen, Trommelsilben und perkussiven Geheimgänge! Übt man sowas am Esstisch? Auch in einer Trommel-Familie ist intensives Üben angesagt, wenn neue Stücke entstehen und die Familienband um den renommierten Worldpercussionisten Murat Coşkun ihr Konzertprogramm erstellt. Seit über zwölf Jahren stehen die beiden jungen Musiker*innen Yaschar (19) und Malika (17) Coşkun mit ihrem Vater in verschiedenen Projekten auf der Bühne.

Mit als langjähriger Freund und musikalischer Gast dabei: Ibrahim Sarıaltın, der in Freiburg lebende Bağlama-Spieler, mit dem sie zahlreiche gemeinsame Auftritte mit dem Kinderbuchautor Paul Maar („Das fliegende Kamel – Uçan Deve“) hatten. Das Projekt wurde als ein besonderer Beitrag für den interkulturellen Dialog zwischen Deutschland und der Türkei vom Auswärtigen Amt in die Ernst-Reuter-Initiative aufgenommen. „Das fliegende Kamel“ erhielt 2013 den „Preis der deutschen Schallplattenkritik“ und 2015 den Deutschen Medienpreis „Leopold“.

Ein Konzertprogramm, das durch seine Innigkeit berührt und dank seiner rhythmischen Raffinesse und ansteckenden Beats noch lange im Gedächtnis bleibt.

Ritim, nabız, göz teması ve ritimlerin, davul hecelerinin ve vurmali gizli pasajların labirentine! Bunu yemek masasında mı çalışıyorsunuz? Bir davul ailesinde yeni parçalar yaratılırken ve ünlü dünya perküsyonisti Murat Coşkun'un etrafındaki aile grubu konser programını hazırlarken de yoğun pratik yapmak günün düşenidir. İki genç müzisyen Yaschar (19) ve Malika (17) Coşkun, on iki yılı aşkın bir süredir babalarıyla birlikte çeşitli projelerde sahne alıyor.

Onlara uzun süreli bir dost ve müzikal konuk olarak katılan, Freiburg'da yaşayan ve çocuk kitabı yazarı Paul Maar ile birlikte sayısız ortak performans sergiledikleri bağlama sanatçısı İbrahim Sarıaltın („Das fliegende Kamel - Uçan Deve“). Proje, Almanya ve Türkiye arasındaki kültürlerarası diyalog'a özel bir katkı olarak Federal Dışişleri Bakanlığı tarafından Ernst Reuter Girişimi'ne dahil edildi. „Das fliegende Kamel“ 2013 yılında „Alman Plak Eleştirmenleri Ödülü“nü ve 2015 yılında „Leopold“ Alman Medya Ödülü'nü aldı.

Samimiyetiyle duygulandıran, ritmik inceliği ve bulaşıcı ritimleri sayesinde uzun süre hafızalarda kalan bir konser programı.

© Yoshi Toscani



Malika Coşkun: Rahmentrommel, Akkordeon, Gesang /Kasnak davulu, akordeon, vokal

Yaschar Coşkun: Rahmentrommel, Gesang /Kasa davulu, vokal

Murat Coşkun: Rahmentrommel, Gesang /Kasa davulu, vokal

Ibrahim Sarıaltın: Bağlama, Gesang /Bağlama, vokal





»Es ist dies ein Gründungsfilm des türkisch-deutschen Kinos, der in seiner konzeptionellen Strenge und in der Darstellung von Gesellschaft als andauerndem Aushandlungsprozess wie auch in der sympathisierenden Inszenierung der sexuellen Phantasien der erwachsenen werdenden Gölge einen damals neuen Weg beschreitet.« (Madeleine Bernstorff)

„Bu film, kavramsal keskinliği ve toplumu sürekli bir müzakere süreci olarak tasvir etmesinin yanı sıra, büyümekte olan Gölge'nin cinsel fantezilerini seyircinin onunla duygu birliği kurabileceğii şekilde sahnelemesiyle de o dönemde için yeni bir yol izleyen, Türkiye-Almanya sinemasını kuran bir filmdir“. (Madeleine Bernstorff)

GÖLGE – ZUKUNFT DER LIEBE

Sema Poyraz, Sofoklis Adamidis, 1980, DE, 92 Min., OF /1980,
Almanya, 92 dk., Orijinal Versiyon

12.7. /Saat 11:00 Uhr

Babys sind willkommen! /Bebekli izleyiciler hoşgeldiniz!

Kinosaal /Sinema salonu

Saat 19:30 Uhr

Im Anschluss Gespräch mit Sema Poyraz und Semra Uysallar (Darstellerin der Gölge)
/Gösterimin ardından Sema Poyraz ve Semra Uysallar (Oyuncu) ile söyleşi

Gölge bedeutet im Türkischen so viel wie „Schatten“ und ist der Name einer jungen Frau. Gölge ist die Tochter türkischer Einwanderer und gehört Ende der 1970er-Jahre zur sogenannten „Zweiten Generation“. Sie lebt mit ihrer jüngeren Schwester und ihren Eltern in einer kleinen Zwei-Zimmer-Wohnung in Berlin-Kreuzberg. Zunehmend sehnt sie sich Freiheit und Selbstverwirklichung, sie will sich ausprobieren und gleichberechtigte Beziehungen leben, während sie von ihrem strengen Vater umgeben ist, der starr an seinen konservativen Werten festhält. Auch ihre Mutter unterstützt sie nur begrenzt. Gölges Wunsch, nach dem Schulabschluss Schauspielerin zu werden, stößt auf vehementen Widerstand ihres Vaters. Bei Gölge führt das nur zu noch größerem Widerstand und lässt sie in Tagträume abdriften ...

GÖLGE ist Sema Poyraz' Abschlussfilm an der Deutschen Film- und Fernsehakademie (dffb) und entstand in Zusammenarbeit mit ihrem griechischen Kommilitonen Sofoklis Adamidis. Die Schauspieler*innen sind Laiendarsteller*innen, Gölge wird von Poyraz' Schwester Semra Uysallar gespielt, die auch zu Gast ist.

Gölge, genç bir kadının adıdır. Göçmen bir Türk ailinin kızı olan Gölge, 1970'lerin sonunda "ikinci kuşak" olarak anılan gruba mensuptur. Küçük kız kardeşi ve anne babasıyla birlikte Berlin-Kreuzberg'de iki odalı küçük bir dairede yaşamaktadır. Özgürlük ve kendini gerçekleştirmeye dair giderek artan bir özlem duymakta, yeni şeyler denemek ve eşit ilişkiler yaşamak istemekte, ancak muhafazakâr değerlerine katı bir şekilde bağlı olan sert mizaçlı babası tarafından kısıtlanmaktadır. Annesinden gördüğü destek de sınırlıdır. Gölge'nin okulu bitirdikten sonra oyuncu olma isteği babasının şiddetli direnişiyle karşılaşır. Gölge için bu durum daha da büyük bir direniş sebebidir ve hayallere dalmasına yol açar...

GÖLGE, Sema Poyraz'ın Alman Film ve Televizyon Akademisi'ndeki mezuniyet filmidir ve Yunan okulu arkadaşı Sofoklis Adamidis ile birlikte çekilmiştir. Oyuncular amatördür, Gölge'yi ise Poyraz'ın kız kardeşi ve festivalin de konuğu olan Semra Uysallar canlandırır.

FREMD. YABAN.

Hakan Savaş Mican, Deutschland, 2007, 18 Min., 35 mm, OmeU, Originalsprache Deutsch/Türkisch /Almanya / 2007 /18 dk. / 35 mm / Orijinal, İngilizce Altyazılı /Orijinal Dil: Almanca/Türkçe

13.7. /Saat 18:30 Uhr

Kinosaal /Sinema salonu

Im Anschluss Online-Gespräch mit Hakan Savaş Mican /Gösterimin ardından Hakan Savaş Mican ile çevirmeni söyleşi

Sprache: Deutsch/Türkisch /Dil: Almanca/Türkçe

Gleich zu Beginn verletzt sich Adem an einer Pflanze. Der Dorn steckt tief in seinem Finger. Gleich zu Beginn des Besuchs von Meryem, seiner Mutter. Ihr machen die Treppen zu schaffen.

Der Regisseur und Autor Hakan Savaş Mican braucht wenige, präzise Striche, um die Entfremdung zwischen Mutter und Sohn anschaulich zu machen. Meryems Besuch stellt Adems soziokulturelle Selbsteinschätzung auf die Probe. Als Architekturstudent fühlt er sich einer anderen Schicht zugehörig als der Gastarbeiterstaat, die er seiner Mutter zuschreibt. Mit feinem Gespür für Situationskomik fordert FREMD. YABAN. seinen Protagonisten, gespielt von İsmail Şahin, heraus.

Gedreht wurde der Film fast ausschließlich in einer kleinen Wohnung. Die Farben sind kühl gehalten. Trotz der formalen Strenge hat das Kammerspiel Wärme, was wiederum der Figur der von Sema Poyraz gespielten Meryem geschuldet ist.

Bemerkenswert ist auch, wie gekonnt Hakan Savaş Mican mit Objekten arbeitet. Bohrt sich am Anfang der Dorn im Finger, steht am Ende ein Paar Hausschuhe an der Schwelle zu einem Zimmer: ein Gegenstand mit Gebrauchscharakter, der zugleich ein tiefes Gefühl birgt.

(Biene Pilavci)

Filmin daha en başında bir bitki Adem'i yaralar. Diken parmağının derinlerine batmıştır. Tam da annesi Meryem'in ziyaretinin başında. Bu arada merdivenler annesine büyük bir sıkıntı çektimiştir.

Yönetmen ve yazar Hakan Savaş Mican, anne ve oğul arasındaki yabancılasmayı görünür kılmak için sadece birkaç belirgin çizgiye ihtiyaç duyar. Meryem'in ziyareti Adem'in kendine dair sosyokültürel değerlendirmelerini sınar. Bir mimarlık öğrencisi olarak kendisini, annesini de dahil gördüğü misafir işçilerden başka bir sınıfı ait hisseder. FREMD. YABAN., hassas bir durum komedisi algısıyla İsmail Şahin'in canlandırdığı başkahramanına meydan okur.

Neredeyse tamamı küçük bir apartman dairesinde çekilen bu film için soğuk renkler tercih edildi. Ancak biçimsel keskinliğine rağmen, bu oda oyununun Sema Poyraz'ın canlandırdığı Meryem karakterinden kaynaklanan bir sıcaklığı var.

Hakan Savaş Mican'ın nesnelerle ne denli ustaca çalıştığı da dikkat çekici. Başlangıçta parmağa batan diken, sonundaysa bir odanın eşliğinde duran bir çift terlik görüyoruz: İşlevsel karaktere sahip ama aynı zamanda derin duygular barındıran bir eşa.

(Biene Pilavci)



Şehbal Şenyurt Arındı LEBEN AUS DEM KOFFER

Lesung mit Gespräch /Okuma söyleşi ile Moderation /Moderatör: Jenny Warnecke, Fairburg Freiburg
Sprache: Türkisch/Deutsch /Dil: Türkçe/Almanca

13.7. /Saat 22:00 Uhr

Kinosaal /Sinema salonu



„Der grässlichste Augenblick des Exils ist der Moment, in dem man erwacht. Ja, es ist exakt der Moment, in dem du fragst: Wo bist du?“ (*Şehbal Şenyurt Arınlı*)

In Form eines Tagebuchs über die Zeit vom September 2017 bis Februar 2020 erzählt Şehbal Şenyurt Arınlı in „Leben aus dem Koffer“ nicht nur von den politischen Zuständen ihrer Heimat, von Militarismus und Nationalismus und der Knebelung der Opposition, sondern auch von dem Neuanfang hier, den vielschichtigen Gefühlen und Erfahrungen. Sie beobachtet mit scharfem Blick, in wenigen Zeilen stecken oft unterschiedliche Themen. Die Geschichten verweben Gegenwart und Vergangenheit, sind mal reflektierend und nachdenklich, mal poetisch, mal hochemotional. Was steckt in dem Koffer – eingepackt oder hineingeschmuggelt, jede*r kann solche Erfahrungen teilen. Wichtig ist am Ende das Ankommen, so formuliert es die Autorin in einem Interview: „Ich möchte mich nicht auf das konzentrieren, was fehlt. Sonst kann ich nicht weitermachen.“

Leben aus dem Koffer. Gehversuche im Exil / Aus dem Türkischen von Sabine Adatepe, Monika Demirel, M. Hulki Demirel / Aschendorff Verlag / Münster /2022

“Sürgünün en korkunç anı uyandığın andır. Evet, tam da o an sorarsın: Neredesin?” (*Şehbal Şenyurt Arınlı*)

Şehbal Şenyurt Arınlı, Eylül 2017'den Şubat 2020'ye kadar olan dönemi kapsayan bir günlük şeklindeki „Leben aus dem Koffer“de (Valiz İçinde Yaşamak) sadece memleketinin siyasi koşullarını, militarizm ve milliyetciliği, muhalefetin susturulmasını değil; aynı zamanda buradaki yeni başlangıcı, çok katmanlı duyguları ve deneyimleri de anlatıyor. Yazar, keskin bir bakışla gözlemliyor ve sadece birkaç satırda çok farklı konulara yer veriyor. Geçmişle bugünü iç içे geçiren öyküler, bazen düşündürücü ve düşünçeli, bazen şiirsel, bazen de son derece duygusal. Bavulda ne var? İster yerleştirilmiş isterse kaçak olarak sokulmuş bir bavul olsun, herkesin paylaşacak böyle bir deneyimi var. Nihayetinde önemli olan, yazarın bir röportajında ifade ettiği gibi, varmaktr: “Neyin eksik olduğuna odaklanmak istemiyorum. Yoksa devam edemem.“

Leben aus dem Koffer. Gehversuche im Exil / Türkçe'den çevirenler: Sabine Adatepe, Monika Demirel, M. Hulki Demirel / Aschendorff Verlag / Münster /2022

Panel

SURFING NEW WAVE /YENİ DALGADA SÖRF YAPMAK

Mit den Künstler*innen /Katılan Sanatçılar:

Candaş Baş, Leman Darıcıoğlu, Ceren Oykut, Viron Erol Vert

Moderation /Moderasyon: Didem Yazıcı Sprache /Dil: Türkisch/Deutsch / Türkçe/Almanca

14.7. /Saat 18:00 Uhr

Kinosaal /Sinema salonu

Der Ausdruck »New Wave« bezieht sich nicht auf eine Kunstbewegung, sondern beschreibt vielmehr die Praxis von Kunst- und Kulturschaffenden, die in den letzten zehn Jahren aus der Türkei nach Deutschland kamen. Anstatt ihre Arbeiten mit einengenden Begriffen wie „Identität“, „Migration“ und „Zugehörigkeit“ zu labeln, legt das Festival den Fokus auf die individuellen Herangehensweisen und Praktiken der Künstler*innen.

Im Rahmen des Panels ‚Surfing New Wave‘ wollen wir darüber sprechen, wie die Künstler*innen ihre Werke im Kontext von New Wave positionieren. Wie hat sich die Verlagerung nach Deutschland auf die künstlerische Produktion ausgewirkt? Wie surfen sie auf den gesellschaftlichen und emotionalen Zuständen, die die »New Wave« hervorgebracht hat?

„New Wave“ bir sanat akımı değil, Türkiye'den Almanya'ya yaklaşık son on yılda gelen insanların yarattığı bir göç dalgası. Yeni dalga ile gelen sanatçıların çalışmalarını ‘kimlik’, ‘göç’ ve ‘aidiyet’ kavramları üzerinden indirgemeci etiketlemelerle kısıtlamak yerine, her sanatçının bireysel araştırma konularına dikkatle ve özenle odaklıyoruz.

‘Surfing New Wave’ (Yeni Dalgada Sörf Yapmak) festivalde video ve performansları sergilenen sanatçıların bireysel sanat pratiklerine odaklanırken, ‚New Wave (Yeni Dalga)‘ bağlamı dahilinde işlerini nasıl konumlandırdıklarını tartışacak. Almanya'ya taşınmak sanatçıların üretimini ne yönde etkiledi? Yeni dalganın yarattığı toplumsal ve duygusal durumlarla nasıl sörf ediyor ve nasıl başa çıkarıyorlar?

Abb.: Im Rahmen der Ausstellung
„Kindred Chronicles“ der Künstlerin
Özlem Sarıyıldız /Sergisi kapsamında
@ Museum Lichtenberg im Stadthaus



Performance Programm /Performans Programı
Künstlerinnen /Sanatçılar: Candaş Baş, Leman Darıcıoğlu
Kuratorin /Kuratör: Didem Yazıcı

Leman Sevda Darıcıoğlu LICK THE SCAR, ENTER THE WOUND (2022)

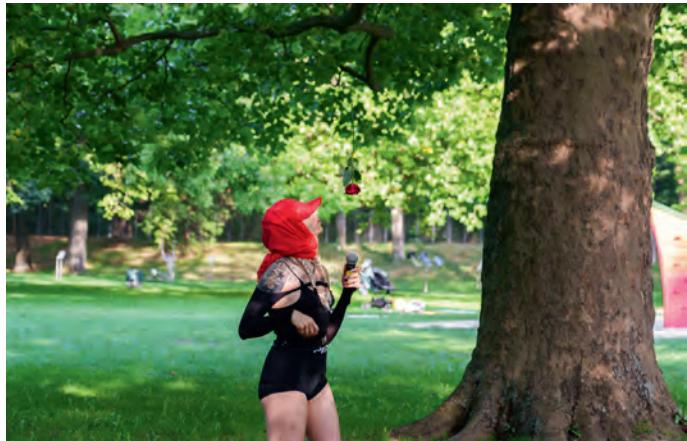
Performance, 33 Min. /Performans, 33 dk.

14.7. /Saat 19:30 Uhr

Performance Park /Performans parkı

“Lick the scar, enter the wound” ist eine 33-minütige Untersuchung einer meist lange dauernden Performance über das, was in queeren Körpern aus dem Globalen Süden im Sinne von Verletzlichkeit und Stärke steckt. Indem orientalische und queere Ästhetik kombiniert und rituelle Bewegungsabläufe angewandt werden, hinterfragt die Performance verkörperte Widerstandsstrategien gegen konservative, cis-heteropatriarchale Unterdrückungsregime und versucht, die Exotisierung und Fetischisierung der Queerness des Globalen Südens aufzubrechen.

“Lick the scar, enter the wound”, Küresel Güney’deki queer bedenlerin kirilganlık ve güç anlamında sahip oldukları hakkında çoğunlukla uzun süren bir performansın 33 dakikalık bir araştırması. Performans, oryantal ve queer estetiği birleştirip ritüel hareket süreçlerini kullanarak muhafazakâr ve cis-heteropatriyarkal baskı rejimlerine karşı temsil edilen direniş stratejilerini sorguluyor ve Küresel Güney’de queerliğin egzotikleştirilmesini ve fetişize edilmesini yıkymaya çalışıyor.



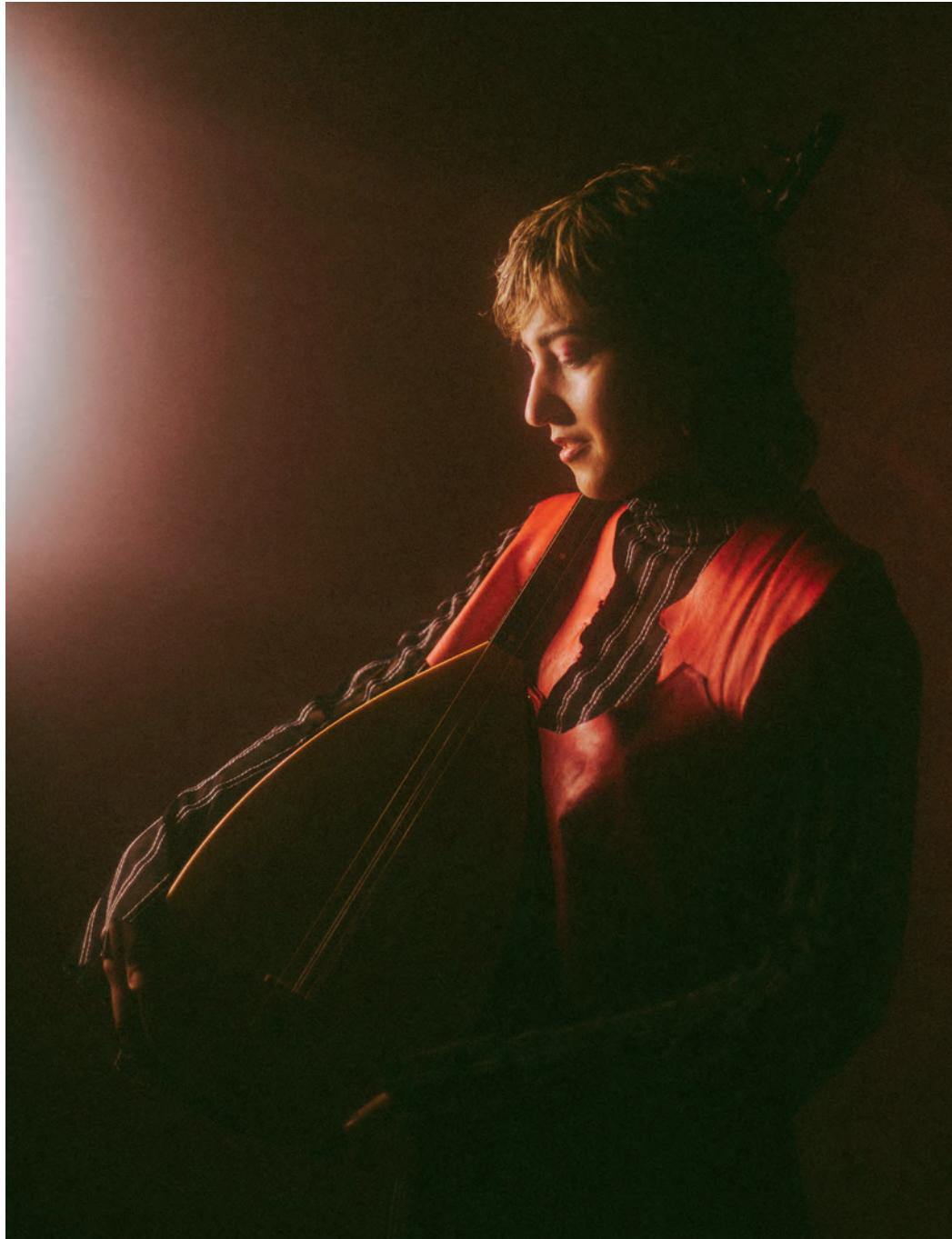
© Ink Agop

Derya Yıldırım

LIVE MUSIK /CANLI MÜZİK

14.7. /Saat 20:00 Uhr

Open Air im Kastanien-
garten /Open Air Kestane
Bahçesinde



Die Hamburgerin Derya Yıldırım gehört seit einigen Jahren zu den erfolgreichsten Künstlerinnen des türkischen-euro-päischen Crossover. Die Sängerin und Multi-Instrumentalistin lernte als Kind Klavier, Gitarre, Ud, Saxofon und Bağlama. Von 2013 bis 2016 studierte sie an der Hamburger Musikhochschule und setzte ihr Studium im Fach Bağlama bei Taner Akyol an der Universität der Künste in Berlin fort. Yıldırım arrangiert die reiche traditionelle türkische Poesie immer wieder neu, ohne dabei das Bewusstsein für die Vergangenheit zu verlieren.

Für ihr Solo-Set widmet sie sich noch stärker dem anatolischen Folk. Mit der Bağlama und ihrer vielschichtig resonierenden Stimme zieht sie das Publikum in die Welt der melancholischen Klänge. Sie agiert in verschiedensten Konstellationen und Projekten wie zum Beispiel der international besetzten türkisch-psychedelischen Volksmusik Band: Derya Yıldırım & Grup Şimşek. Zwei Jahre nach dem Erfolg der EP „Nem Kaldı“ veröffentlichten sie nun ihr erstes Debüt-Album „Kar Yağar“ (Es schneit).

Hamburglu Derya Yıldırım, Türkiye-Avrupa crossover müziğinin son yıllarda en başarılı sanatçılarından biri. Şarkıcı ve multi-enstrümantalist çocuğunda piyano, gitar, ud, saksofon ve bağlama çalmayı öğrendi. Yıldırım, 2013-2016 yılları arasında Hamburg Konservatuvarı'nda eğitim gördü ve eğitimine Berlin Sanat Üniversitesi'nde bağlama alanında Taner Akyol'un öğrencisi olarak devam etti. Yıldırım, geçmişe dair farkındalığını kaybetmeden zengin ve geleneksel Türkiye şiirini sürekli olarak yeniden düzenliyor.

Solo konserlerinde ise kendini Anadolu halk müziğine daha da güçlü şekilde adıyor, bağlaması ve çok katmanlı sesiyle dinleyicileri melankolik seslerin dünyasına çekiyor. Yıldırım, aralarında uluslararası Türkiyeli saykodelik halk müziği grubu Derya Yıldırım & Grup Şimşek'in de bulunduğu çeşitli topluluk ve projelerde yer alıyor. "Nem Kaldı" EP'sinin kazandığı başarının iki yıl ardından topluluk 2019 yılında ilk albümleri "Kar Yağar"ı yayınladı.

DJ-Set & Koki-Sommerfest /DJ-Set & Koki-Yaz Festivali MAGNA PIA (COUNTERCHANGE, SOMA)

14.7. /Saat 21:00 Uhr /Open end

Open Air im Kastanien-garten /Open Air Kestane Bahçesinde

Er ist Komponist, Produzent und DJ. Seit fast zwei Jahrzehnten komponiert Hüseyin Evirgen Musik für Theater, Tanzperformances und Mixed Media. Nachdem er Alex Tsiridis 2008 bei der Red Bull Music Academy kennengelernt hatte, gründeten sie das Techno-Duo Cassegrain. Seit ihrer ersten Veröffentlichung auf Mikrowave im Jahr 2010 haben sie mit einer Vielzahl von Labels wie Infrastructure NY, Prologue, Killekill, Ostgut Ton, Counterchange und Semantica zusammengearbeitet. 2016 gründeten sie ihr eigenes Imprint mit dem Namen "Arcing Seas", auf dem nun sowohl gemeinsame Arbeiten als Cassegrain, Soloprojekte als auch Gastkünstler*innen veröffentlichten. Als Magna Pia arbeitet er zudem seit 2016 an seinem eigenen Solomaterial und konzentriert sich auf kämpferische Dancefloor-Trips und unorthodoxe Klangstimmungen mit subtilen 90er-Jahre-Techno-Referenzen, während er sein Interesse an der Kombination zeitgenössischer Techno-Musik mit archaischer Symbolik beibehält.

O bir besteci, prodütktör ve DJ. Hüseyin Evirgen yaklaşık yirmi yıldır tiyatro, dans performansları ve mixed media için müzik besteliyor. Alex Tsiridis ile 2008 yılında Red Bull Music Academy'de tanıştıktan sonra birlikte teknolojik ikilisi Cassegrain'i kurdu. Mikrowave etiketiyle 2010 yılında yayınladıkları ilk kayıtlarından bu yana Infrastructure NY, Prologue, Killekill, Ostgut Ton, Counterchange ve Semantica gibi çeşitli plak şirketleriyle çalışılar. 2016 yılında "Arcing Seas" adı altında kurdukları kendi plak şirketlerinden şu anda Cassegrain olarak ortak çalışmalarını ve solo projelerini yanı sıra konuk sanatçıların çalışmalarını da yayılıyorlar. Magna Pia olarak 2016'dan bu yana solo müzik yapan Evirgen, sert bir dans pisti hissiyeti ve 90'lar teknosundan incelikli göndermelerle oluşturduğu alışılışın dışındaki işitsel atmosferlere odaklanırken çağdaş teknolojiye arkalı sembollerle birleştirmeye devam ediyor.



9/8 FIGHT 41 – EIN 9/8-KAMPF FÜR UNS ALLE

Gizem Aksu, 2022, Deutschland/Türkei, 29 Min., OmEU /2022, Almanya/Türkiye, 29 dk.,
İngilizce Altyazılı Orijinal Versiyon

15.7. /Saat 17:00 Uhr

Kinosaal /Sinema salonu

Im Anschluss Gespräch mit Gizem Aksu /Gösterimin ardından Gizem Aksu ile söyleşi

Sprache: Deutsch/Türkisch /Dil: Almanca/Türkçe

Der Film basiert auf der Geschichte der deutschen Sinto-Roma Boxlegende Johann Wilhelm »Rukeli« Trollmann (1907-1944), der in den 1920er-Jahren berühmt wurde. Er würde beim Boxen »tanzen wie ein Gypsy« war der Vorwurf, aufgrund dessen er vielfältiger Diskriminierung durch das Nazi-Regime ausgesetzt war. 1944 wurde er im Konzentrationslager Wittenberge ermordet. Inspiriert von seinem Leben begibt sich die Regisseurin und Choreografin Gizem Aksu auf eine Reise zwischen Dresden, Berlin und Istanbul. Der Film verfolgt die Erfahrungen der Migration nach Berlin und den Kampf für Gerechtigkeit in Istanbul, indem er sich dem Tanz/Kampf von Rukeli als politische und performative Strategie anschließt.

»Den Roma wird häufig die Annahme des Nomadentums und der Wurzellosigkeit zugeschrieben, die mit dem Nomadentum verbunden sind. Sie definieren jedoch die Bedeutung von Verwurzelung und Verwurzeln neu durch ihre Körper und ihre Tänze. Dank dessen, was ich aus diesem Erbe gelernt habe, entscheide ich mich dafür, mich durch das Absenken meines Bauches in meine Migrationserfahrung zu verwurzeln.« (Gizem Aksu)

Film, 1920'lerde ünlenen Alman Sinti-Roman boks efsanesi Johann Wilhelm "Rukeli" Trollmann'ın (1907-1944) hikayesini temel alıyor. Rukeli, boks yaparken "çingene gibi dans ettiği" suçlamasıyla Nazi rejimi tarafından türlü ayrımcılıklara maruz kaldı, 1944 yılında Wittenberge toplama kampında öldürüldü. Yönetmen ve koreograf Gizem Aksu, onun yaşamından esinlenerek Dresden, Berlin ve İstanbul arasında bir yolculuğa çıkıyor. Film, Rukeli'nin dansını/mücadelesini politik ve performatif bir strateji olarak ele alarak Berlin'e göç deneyiminin ve İstanbul'daki adalet mücadeleinin izini sürüyor.

“Ancak Romanlara genellikle göçbelilik ve göçbelikle ilişkilendirilen köksüzlük varsayımları atfedilir. Oysa onlar bedenleri ve dansları aracılığıyla köklüğün ve kök salmanın anlamını yeniden tanımlıyorlar. Bu mirastan öğrendiklerim sayesinde göç deneyimime göbek atarak kök salmayı seçiyorum.” (Gizem Aksu)



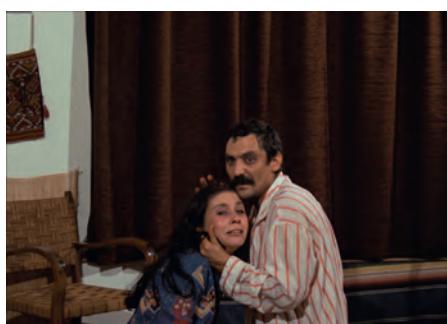
KARA KAFA

Korhan Yurtsever, 1979, Türkei, 82 Min., Türkisch/Deutsch /1979, Türkiye, 82 dk.,
Türkçe/Almanca Sprache: Deutsch/Türkisch /Dil: Almanca/Türkçe

15.7. /Saat 18:30 Uhr

Kinosaal /Sinema salonu

Im Anschluss Gespräch mit Korhan Yurtsever /Gösterimin ardından Korhan Yurtsever ile söyleşi
Moderation /Moderator: Can Sungu Sprache: Deutsch/Türkisch /Dil: Almanca/Türkçe



KARA KAFA erzählt von der immer auswegloseren Situation des türkischen Metallarbeiters Cafer, der seine Familie aus dem Dorf nach Deutschland nachholt. Cafer ist überzeugt, dass Deutschland das Land der unbegrenzten Möglichkeiten ist und die Familie aus der Armut retten wird. Aus seiner Sicht sollten alle Migrant*innen, die in Deutschland Arbeit haben, dankbar sein und gehorsam ihrer Arbeit nachgehen, ohne sich zu beklagen. Er mag die Vereine, die Gewerkschaften und Versammlungen nicht, die von manchen seiner Freund*innen und auch von seiner Frau Hacer besucht werden. Hacer engagiert sich in der Frauenbewegung. Sie verändert sich äußerlich und geistig. Ihr ältester Sohn ist einsam und wandert ziellos durch die Straßen der Stadt, während die Tochter zu Hause bleiben und sich um ihren neugeborenen Bruder kümmern muss. Wie das Lied im Abspann suggeriert, liegt das Schicksal der Arbeiter*innenfamilie in ihren eigenen Händen: „Wenn wir nicht aufstehen, endet unser Elend nicht!“

KARA KAFA wurde nach seiner Fertigstellung von dem damaligen Zensurkomitee in der Türkei sofort verboten, mit der Begründung, der Film verletze „die Ehre Deutschlands, der befreundeten Nation“. Die Weltpremiere des Films fand daher erst 2011 mit 32 Jahren Verspätung auf den Filmfestspielen in Antalya statt. Seine Deutschlandpremiere feierte der Film auf der diesjährigen Berlinale. KARA KAFA hebt sich vor allem mit seinem linkspolitischen Blick auf Migration und seiner offenen Gesellschaftskritik von anderen Beispielen des deutsch-türkischen Migrationskinos ab.

Korhan Yurtsever wurde in Istanbul geboren und arbeitete schon im jungen Jahren im Schnittstudio seines Onkels. Sein erster Film FIRATIN CİNLERİ aus dem Jahr 1978 gewann mehrere Preise, u.a. den Jurypreis des San Remo Film Festivals. Nach einer persönlichen Einladung des damaligen Berliner Bürgermeisters drehte er KARA KAFA in Berlin, im Ruhrgebiet und in der Türkei.

KARA KAFA, ailesini köyden Almanya'ya getiren Türkisi metal işçisi Cafer'in giderek umutsuzlaşan durumunu anlatıyor. Cafer, Almanya'nın sınırsız fırsatların ülkesi olduğunu ve ailesini yoksulluktan kurtaracağına inanır. Ona göre, Almanya'da iş sahibi olan tüm göçmenler minnettar olmalı ve şikayet etmeden itaatkar bir şekilde işlerini yapmalıdır. Bazı arkadaşlarının ve eşi Hacer'in de katıldığı dernek, sendika ve toplantılarından hoşlanmaz. Bu arada kadın hareketine katılan Hacer'in dış görünüşü ve düşünceleri değişmektedir. En büyük oğlu yalnız bir halde şehrin sokaklarında amaçsızca dolaşırken kızı evde kalmak ve yeni doğmuş olan kardeşiyle ilgilenmek zorundadır. Jenerikteki şarkida da belirtildiği üzere işçi ailelerin kaderi kendi ellerindedir: "Ayaklanmazsa sefaletimiz bitmeyecek!"

KARA KAFA tamamlandıktan sonra, Türkiye'de dönemin sansür kurulu tarafından "dost millet Almanya'nın onurunu" zedelediği gerekçesiyle hemen yasaklandı. Filmin dünya prömiyeri bu nedenle 32 yıl gecikmeyle ancak 2011 yılındaki Antalya Film Festivali'nde gerçekleşti. Film, Almanya prömiyerini bu yıldı Berlinale'de kutladı. KARA KAFA, özellikle göçe sol politik bakışı ve aleni toplumsal eleştirisile Türkiye-Almanya göç sinemasının diğer örneklerinden ayrılıyor.

Korhan Yurtsever İstanbul'da doğdu ve küçük yaşılarından itibaren amcasının kurgu atölyesinde çalıştı. 1978 tarihli ilk filmi FIRAT'IN CİNLERİ aralarında San Remo Film Festivali Jüri Ödülü de olmak üzere birçok ödül kazandı. Dönemin Berlin Belediye Başkanı'nın kişisel daveti üzerine KARA KAFA'yı Berlin, Ruhr bölgesi ve Türkiye'de çekti.



Candaş Baş YOLLUK (2022)

Performance, 30-40 Min. /Performans, 30-40 dk.

15.7. /Saat 21:00 Uhr

Performance Park /Performans parkı

Fegefeuer – Die Anderen – Ausländer – Anfänge –
Freiheit – Sicherheit – Erbe – Druck –Dissonanz – Vorurteile
– Sprache – Belastbarkeit – Kreuzung – Wurzeln – Zittern –
Schauder – Erinnern – Zugehörigkeit.

Rakı ist ein sehr beliebtes alkoholisches Getränk in der Türkei, auf dem Balkan und darüber hinaus. Der letzte Schluck Rakı heißt Yolluk und ist für den Weg, der vor uns liegt.

»Celebrating New Wave« beherbergt eine neue interaktive und performative Version der Arbeit von Candaş Baş, die verschiedene Ebenen verkörpert: textbasierte Gespräche, Bewegungen und eine Geschichte der Selbstverwirklichung, die alles zusammenbringt. Während die vorherige Version der Performance von der eigenen Migrationsgeschichte der Künstler*in inspiriert war, konzentriert sich diese neue Version auf die Gegenwart und den Schwebezustand.

Araf - Ötekiler - Yabancılar - Başlangıçlar - Özgürlik - Güvenlik - Miras - Baskı - Uyumsuzluk – Önyargılar - Dil - Dayanıklılık - Kesişme - Kökler - Titreme – Ürperti - Hatırlama - Aidiyet.

Rakı Türkiye'de, Balkanlar'da ve daha da ötesinde çok sevilen bir alkollü içkidir. Rakının son yudumu yolluk olarak adlandırılır ve önmüzde bekleyen yol içindir.

“Celebrating New Wave”, Candaş Baş'ın çalışmasının farklı düzlemleri temsil eden yeni bir interaktif ve performatif versiyonuna ev sahipliği yapıyor: Metin temelli konuşmalar, hareketler ve hepsini bir araya getiren bir kendini gerçekleştirmeye hikayesi. Performansın önceki versiyonu sanatçının kendi göç hikâyesinden esinlenirken bu yeni versiyon şimdije ve arada kalma durumuna yoğunlaşıyor

GURBET IS A HOME NOW /GURBET ARTIK BİR EV

Pınar Öğrenci, D 2021, 63 Min., Englisch/Deutsch/Türkisch mit engl. und türk. Untertiteln
/Almanya, 2021, 63 dk., İngilizce, Almanca, Türkçe/İngilizce ve Türkçe Altyazılı

15.7. /Saat 22:00 Uhr

Kinosaal /Sinema salonu

Im Anschluss Gespräch mit Pınar Öğrenci /Gösterimin ardından Pınar Öğrenci ile söyleşi

Sprache: Deutsch/Türkisch /Dil: Almanca/Türkçe

Öğrenci untersucht in Film kritisch die städtebaulichen Prinzipien im Berlin der 1980er-Jahre, die Migrant*innen durch Belegungsquoten verdrängten und ihre Auswirkungen bis heute. Dabei konzentriert sich der Film auf die persönlichen Erfahrungen und die Solidarität der migrantischen Frauen in Kreuzberg. Intensive Archivrecherchen bringen einen beeindruckenden Fundus an Fotos hervor. Vor allem das fotografische Archiv von Heide Moldenhauer, eine der wenigen Architektinnen der »Internationalen Bauausstellung« von 1987, spielt eine wichtige Rolle bei der Neubewertung der Kreuzberger Wohnungspolitik. Interviews mit Personen, die auf den Fotos zu sehen sind und die Öğrenci aufspürt, geben Einblicke in die Prozesse des Ankommens und des Lebens in der anfänglichen Fremde, dem »Gurbet«, das über die Jahre zu einem neuen Zuhause wird. Doch wie verändert sich die Bedeutung von Zuhause, wenn sich das Vorübergehende zu einem Dauergenossenschaft entwickelt? »Dieses Zuhause, so macht der Film deutlich, haben sich die Arbeitsmigrant*innen in Kreuzberg aus ihrer Sehnsucht, Solidarität und ihren Ängsten und Erfahrungen gebaut. Ihr Gerüst liegt im Dazwischen. Im Gegensatz zu einem Gebäude lässt es sich nicht herunterreißen.«

(Tuğba Yalcınkaya)

Öğrenci'nin filmi, 1980'lerin Berlin'de göçmen kadınları iskân kotaları aracılığıyla yerinden eden şehir planlama ilkelerini ve bunların günümüze uzanan etkilerini eleştirel bir bakış açısıyla inceliyor. Film, Kreuzberg'de yaşayan göçmen kadınların kişisel deneyim ve dayanışmalarına odaklanıyor. Yoğun arşiv araştırmaları, etkileyici bir fotoğraf varlığını ortaya çıkarıyor. Özellikle 1987 yılında gerçekleşen "Uluslararası Yapı Sergisi"nin az sayıdaki kadın mimarından biri olan Heide Moldenhauer'in fotoğraf arşivi, Kreuzberg'in konut politikasının yeniden değerlendirilmesinde önemli bir rol oynuyor. Fotoğraflarda yer alan ve Öğrenci'nin izini sürdürdüğü kişilerle yapılan röportajlar, başlangıçta yabancı olup yıllar içerisinde yeni bir eve dönünen „gurbet“e gelme ve orada yaşama süreçlerine dair fikir veriyor. Peki geçici olan kalıcı hale geldiğinde evin anlamı nasıl değişir? „Filmin ortaya koyduğu üzere bu ev, Kreuzberg'deki göçmen işçilerin özlemleri, dayanışmaları, korkuları ve deneyimleriyle inşa edilmiş. Kurdukları iskelet ara bir bölgeye aitt. Bir binanın aksine yıkılması mümkün değil.“

(Tuğba Yalcınkaya)



Misafir işçi kelimesi, bu kelimeyi severim;
gözümün önünde hep iki kişi belirir,
biri orada öyle misafir olarak oturur,
diğeri ise çalışır.

*I like the term guest worker;
I always think of two people:
one just sits there like a guest,
the other one works.*

Emine Sevgi Özdamar,
Aynadaki Avlu



Panel

ROUTES & ROOTS – KOLLEKTIVE UND INDIVIDUELLE PRAKTIKEN /KOLEKTİF VE BİREYSEL PRATİKLER

Mit /Konuşmacılar: Necati Sönmez, Melehat Kutun, Özlem Sarıyıldız, Şehbal Şenyurt Arındı, Senem Aytaç Moderation /Moderasyon: Senem Aytaç Sprache /Dil: Türkisch/Deutsch /Türkçe/Almanca

16.7. /Saat 11:00 Uhr

Kinosaal /Sinema salonu

Finden die Künstler*innen, die in den letzten Jahren nach Almanya kamen, hier tatsächlich die ersehnte Freiheit und Sicherheit? Jede*r von ihnen hat eine einzigartige Migrationsgeschichte, doch die Herausforderungen, sich neu zu verorten und individuelle Wege zu finden, anzukommen und neue »Wurzeln« zu schlagen, ähneln sich. Die türkisch-deutsche Migrationsgeschichte und politischen Fluchtbewegungen aus der Türkei, insbesondere in den 1970er- und 1980er-Jahren infolge der Putsche, brachten Netzwerke hervor, von denen nun auch die »New Wave« profitieren kann.

Allerdings ist der Alltag auch geprägt von strukturellem Rassismus, Alltagsrassismus, langwierigen Visa-Wartezeiten, Sprachbarrieren und dem besorgnisregenden Erstarken rechter Kräfte. Wie entwickeln die Künstler*innen Strategien, um diesen Herausforderungen zu begegnen und sich in ihre neue Umgebung einzufinden? Welche Bedeutung hat das Leben in der neuen Umgebung für ihr künstlerisches Schaffen und wie hat sich ihr Verhältnis zur Türkei verändert?

Über diese Fragen sprechen Necati Sönmez (Filmkritiker, Dokumentarfilmer, Festivalkurator), Melehat Kutun (Post-Doktorandin der Rosa Luxemburg Foundation, Universität Kassel), Özlem Sarıyıldız (Bildende Künstlerin & Filmemacherin), Şehbal Şenyurt Arındı (Schriftstellerin, Journalistin, Dokumentarfilmemacherin, Menschenrechtsaktivistin), Moderation: Senem Aytaç (Filmkritikerin & Kuratorin)

Son yıllarda Almanya'ya gelen sanatçılar burada özlemini duydukları özgürlük ve güvenliği gerçekten bulabiliyor mu? Her birinin farklı bir göçleri hikayesi olsa da, yeniden konumlanmanın ve yeni bir yerde yeni „kökler“ salmanın bireysel yollarını bulmanın zorlukları benzerlikler taşıyor. Türkiye-Almanya göç tarihi ve özellikle 70'li ve 80'li yıllarda darbelerin neden olduğu Türkiye'den siyasi kaçış hareketleri, bugün "Yeni Dalga"nın da yararlanabileceği ağlar yaratı. Ancak gündelik hayata yapısal ve gündelikırkılık, uzun süren vize beklemeye süreleri, dil engelleri ve sağcı hareketlerin endişe verici yükselişi de damgasını vuruyor. Sanatçılar bu zorluklarla başa çıkmak ve yeni çevrelerine uyum sağlamak için nasıl stratejiler geliştirmiyor? Bu yeni ortamda yaşam sanatsal çalışmaları için nasıl bir önem taşıyor ve Türkiye ile ilişkileri ne gibi değişiklikler gösterdi?

Necati Sönmez (film eleştirmeni, belgeselci, festival kurörü), Melehat Kutun (Kassel Üniversitesi Rosa Luxemburg Vakfı'nda doktora sonrası araştırmacı), Özlem Sarıyıldız (görsel sanatçı ve yönetmen) ve Şehbal Şenyurt Arındı (yazar, gazeteci, belgeselci, insan hakları aktivisti) Senem Aytaç'ın (film eleştirmeni & küratör) moderatörlüğünde bu sorular tartışıyor.



Film **INVISIBLE TO THE EYE (AH GÖZEL İSTANBUL)**

Zeynep Dadak, 2020, Türkei/Deutschland, 85 Min., OmeU
/2020, Türkiye/Almanya, 85 dk.

16.7. /Saat 17:00 Uhr

Kinosaal /Sinema salonu

Im Anschluss Online-Gespräch mit Zeynep Dadak /Gösterimin ardından Zeynep Dadak ile çevirmeni söyleşi
Sprache: Deutsch/Türkisch /Dil: Almanca/Türkçe

Ein kreativer Dokumentarfilm, der den Reisetagebüchern des armenischen Intellektuellen und Reisenden Eremya Celebi Komurciyan in das kosmopolitische Istanbul des 17. Jahrhunderts folgt. Die Kamera von Florent Herry streift durch die Straßen Istanbuls, betrachtet die Stadt vom Wasser aus, mal wie ein Geist, mal wie ein Kind und manchmal wie eine Voyeurin um das »für das Auge Unzugängliche« einzufangen.

Stück für Stück wird die sich im Laufe der Jahre verändernde Fassade und demografische Struktur der Stadt freigelegt. Die Diskrepanz zwischen dem, was Celebi beschreibt und dem, was aus der Stadt geworden ist, bricht einem das Herz. In Vierteln, die einst von Armenier*innen, Griech*innen, Jüd*innen und anderen Minderheiten bewohnt waren, erinnern heute nur noch Gräber daran, dass sie alle einst zusammenlebten. Dadak bewegt sich mit ihrer poetisch visuellen Reise am Schnittpunkt von Fiktion und Dokumentarischem und besetzt reale Menschen in Rollen, die sie selbst sind. Die Reise in die vielschichtige Vergangenheit und Gegenwart Istanbuls ist ein Erlebnis für alle – ganz egal, ob sie die Stadt bereits gut kennen oder noch nie gesehen haben.

Ermeni entelektüel ve gezgin Eremya Celebi Kömürciyan'ın 17. yüzyılın kozmopolit İstanbul'una yaptığı seyahatlerin günlüklerini takip eden yaratıcı bir belgesel. Florent Herry'nin kamerası İstanbul sokaklarında dolaşıyor; bazen bir hayalet, bazen bir çocuk, bazen de "gözün erişemediği" yakalayan bir dikizci gibi şehrde bakıyor.

Şehrin yıllar içinde değişen cephesi ve demografik yapısı parça parça gözler önüne seriliyor. Celebi'nin tasvir ettikleri ile şehrin geldiği nokta arasındaki uyuşmazlık yürek burkuyor. Bir zamanlar Ermenilerin, Rumların, Yahudilerin ve diğer azınlıkların bir arada bulunduğu mahallelerdeki ortak yaşamı bugün sadece mezarlar hatırlatıyor. Dadak, kurmaca ve belgeselin kesiştiği noktada ilerleyen şirsel görsel yolculuğunda kendilerini oynayan insanlara yer veriyor. İstanbul'un çok katmanlı geçmişine ve bugününe yapılan bu yolculuk, şehri iyi tanıyan ya da daha önce hiç görmemiş olan herkes için özel bir deneyim.



Serpil Turhan, 2021, Deutschland, 90 Min., deutsch-türkisch-kurdische Originalfassung,
mit deutschen Untertiteln /2021, Almanya, 90 dk., Almanca-Türkçe-Kürtçe Orijinal
Versiyon, Almanca Altyazılı

16.7. /Saat 20:30 Uhr

Kinosaal /Sinema salonu

Im Anschluss Online-Gespräch mit Serpil Turhan /Gösterimin ardından Serpil Turhan ile çevirmeni söyleşi

Sprache: Deutsch/Türkisch /Dil: Almanca/Türkçe

KÖY ist ein Porträt über drei kurdische Frauen aus verschiedenen Generationen, die in Berlin leben und aus Dörfern im Osten der Türkei stammen. Das Dorf (»Köy« im Türkischen) ist trotz der politischen Veränderungen in der Türkei ein Sehnsuchtsort für alle drei Frauen.

Neno, die Großmutter der Regisseurin, pendelt zwischen Deutschland und der Türkei und beobachtet das politische Geschehen in ihrer Heimat mit großer Sorge. Saniye betreibt ein Café in Berlin und träumt davon, in ihrem Geburtsort zu leben, obwohl sie die Risiken kennt, die mit der Rückkehr in ein von Unruhen geprägtes Land einhergehen. Hêvîn, die jüngste Protagonistin, strebt eine Schauspielkarriere an und engagiert sich neben ihrem Studium politisch gegen die Unterdrückung der Kurd*innen.

Über einen Zeitraum von mehreren Jahren hat Serpil Turhan intensive Gespräche mit ihren Protagonistinnen geführt, die einen tiefen Einblick in ihre emotionale Welt und in Fragmente ihres Alltags geben. Ein vielschichtiger Film über die Sehnsucht nach Freiheit, Sicherheit und Zugehörigkeit.

KÖY, Berlin'de yaşayan ve Türkiye'nin doğusundaki köylerden gelen farklı kuşaklardan üç Kürt kadının portresidir. Türkiye'deki siyasi değişimlere rağmen her üç kadının da özlem duyduğu bir yerdir köy.

Yönetmenin büyükannesi olan Neno, Almanya ve Türkiye arasında gidip gelirken memleketindeki siyasal olayları büyük bir endişeyle izler. Saniye, Berlin'de bir kafe işletir ve huzur-suzluğun etkisi altındaki bir ülkeye dönmeyen getirdiği riskleri bilmesine karşın doğduğu yerde yaşamanın hayalini kurar. Filmin en genç kahramanı olan Hêvîn, oyunculukta kariyer yapmayı hedefler, eğitimini sürdürürken bir yandan da Kürtle re yönelik baskıya karşı aktif bir siyasi rol oynar.

Serpil Turhan, birkaç yıl boyunca filmin kahramanlarıyla, onların duygusal dünyalarına ve gündelik yaşamlarından kesitlere derinlikli bir bakış mümkün kılan yoğun sohbetler gerçekleştirdi. KÖY özgürlük, güvenlik ve aidiyet özlemi üzerine çok katmanlı bir film.



Biographien /biografiler



© Elif Tekneci



Gizem Aksu ist eine unabhängige Choreografin, Tänzerin und Akademikerin aus Istanbul, die in Berlin lebt. Nach ihrem Studium der Politikwissenschaften und Zeitgenössischem Tanz promovierte sie in Istanbul in diesem Fach. Als Tänzerin und Choreografin hat sie in Belgien, Kroatien, der Tschechischen Republik, Deutschland, Indien, Spanien, Portugal und der Türkei gearbeitet. Zu den renommierten Choreograf*innen, mit denen sie zusammengearbeitet hat, gehören Aakash Odedra (UK), Ann Van den Broek (Ward/ward) (BE), Aydin Teker (TR), Kat Válastur (DE), Marc Vanrunxt (BE), Tijen Lawton (BE) und Tuğçe Tuna (TR).

Şehbal Şenyurt Arınlı, geboren 1962 in Giresun (Türkei), ist Schriftstellerin, Journalistin, Menschenrechtsaktivistin, Dokumentarfilmemacherin und Filmproduzentin. Themen wie Minderheitenrechte, Genozid, Kurdenkonflikt, Antimilitarismus, Kampf für Frauenrechte oder Entwicklung alternativer ökologischer Lebensmodelle sind die Schwerpunkte für ihr engagiertes Arbeiten. Von September 2017 bis Dezember 2020 lebte sie als PEN-Stipendiatin des Writers in Exile-Programms in Nürnberg. Jetzt lebt und schreibt sie in Fürth.

Senem Aytaç ist Filmkritikerin, Redakteurin und Kuratorin. Seit 2004 ist sie Redaktionsmitglied des renommierten unabhängigen türkischen Filmmagazins Altyazı und war mehr als zehn Jahre lang eine der Chefredakteur*innen. Sie ist Mitbegründerin der Altyazı Kinoverband (2019), die sich auf Zensur und Freiheit des künstlerischen Ausdrucks in der Türkei konzentriert. Mittlerweile lebt sie in Berlin und arbeitet freiberuflich.

Gizem Aksu, Berlin'de yaşayan İstanbullu bağımsız bir koreograf, dansçı ve akademisyendir. Siyaset bilimleri ve çağdaş dans alanında eğitim aldıktan sonra aynı konudaki doktorasını İstanbul'da tamamladı. Dansçı ve koreograf olarak Belçika, Hırvatistan, Çek Cumhuriyeti, Almanya, Hindistan, İspanya, Portekiz ve Türkiye'de çalıştı. İşbirliği yaptığı önemli koreograflar arasında İngiltere'den Aakash Odedra, Almanya'dan Kat Válastur, Belçika'dan Ann Van den Broek (Ward/ward), Marc Vanrunxt ve Tijen Lawton, Türkiyeden ise Aydin Teker ve Tuğçe Tuna yer alır.

Şehbal Şenyurt Arınlı, 1962 Giresun doğumlu yazar, gazeteci, insan hakları aktivisti, belgeselci ve film yapımcıdır. Azınlık hakları, soykırımı, Kurt çatışması, anti-militarizm, kadın hakları mücadelesi veya alternatif ekolojik yaşam modellerinin geliştirilmesi gibi konular aktif çalışmalarının odak nokalarını oluşturur. Eylül 2017'den Aralık 2020'ye kadar Writers in Exile (Sürgündeki Yazarlar) programının PEN bursiyeri olarak Nürnberg'de yaşadı. Şu anda Fürth'te yaşıyor ve yazıyor.

Senem Aytaç film eleştirmeni, editör ve küratördür. Türkiye'nin en uzun soluklu bağımsız sinema dergisi Altyazı'nın 2004 yılından bu yana yayın kurulu üyesi ve yazarı olan Aytaç, on yılı aşkın süre derginin editörlüğünü de üstlenmiştir. Türkiye'de sansür ve sanatsal ifade özgürlüğü konularına odaklanan Altyazı Sinema Derneği (2019) ve Altyazı Fasikül'ün kurucularından olan Aytaç, 2022'ten beri Berlin'de yaşıyor ve serbest çalışıyor.

Candaş Baş ist eine in Berlin lebende Choreograf*in und Performer*in aus Istanbul. Ihre Werke setzen sich durch eine soziokulturelle Perspektive mit der menschlichen Psyche auseinander. Ihre choreografische Forschung basiert auf den Grenzen der menschlichen Anatomie, der Schaffung roher Bewegung und ihrer Transformation durch Zeit und Raum. Die mehrfach preisgekrönte Choreograf*in hat viele Produktionen mit internationalem Erfolg inszeniert.

Neriman Bayram, künstlerische Leiterin und Geschäftsführerin des Kommunalen Kinos Freiburg, der Galerie im Alten Wiederebahnhof und des „Ins Weite“ Festival – Reisen in Film, Musik und Literatur. 2001 bis 2015 Leitung des internationalen Filmfestivals freiburger film forum. Kuratorin für den Internationalen Film und für spartenübergreifende Projekte (Ausstellungen, Literatur, Performance, Videokunst, Musik und Fotografie). Zahlreiche Veranstaltungen und Projekte zu künstlerischen, politischen und transkulturnellen Themen. Sachkundige Bürgerin im Kulturausschuss des Gemeinderats in Freiburg. Zahlreiche Jurymitgliedschaften, Gründungsmitglied des Netzwerkes BIPoC Kulturschaffende in Baden-Württemberg.

Malika Coşkun liebt Tasten und Fell und ist mit Akkordeon und Rahmentrommel Teil des Geschwister-Duos YAMA, sowie das dritte Glied im Coşkun Percussion Trio. Mit dem Freiburger Jugend-Ensemble Variabile gewann sie einen wichtigen Weltmusik-Preis der Musikschulen Baden-Württemberg und belegte den 1. Platz im Solo-Spiel. Ihre Begeisterung für türkische Musik ist aus dem gemeinsamen Musizieren mit Bruder und Vater gewachsen, inzwischen tourt sie, wenn sie nicht zur Schule muss, an Akkordeon und Trommel mit dem preisgekrönten Ensemble FisFüz im Schwarzmeer-Projekt „Traces of the Black Sea“.

Candaş Baş, Berlin'de yaşayan İstanbullu bir koreograf ve performans sanatçısıdır. Çalışmalarında insan ruhunu sosyokültürel bir perspektiften inceler. Koreografik araştırmaları insan anatomisinin sınırlarını, ham hareketin yaratımını ve zaman ve mekân içindeki dönüşümünü temel alır. Birden fazla ödülü sahip olan koreograf, uluslararası başarıya sahip birçok produksiyon sahneye koymuştur.

Neriman Bayram, Kommunales Kino Freiburg sineması, Alter Wiederebahnhof Galerisi ve „Ins Weite - film, müzik ve edebiyatta yolculuklar“ festivalinin sanat yönetmenidir. 2001'den 2015'e kadar Freiburg Film Forum uluslararası film festivalinin direktörü. Uluslararası film ve disiplinler arası projeler (sergiler, edebiyat, performans, video sanatı, müzik ve fotoğraf) için içün küratörlük yapmıştır. Sanatsal, politik ve transkültürel temalar üzerine çok sayıda etkinlik ve proje gerçekleştirmiştir. Freiburg belediye meclisi Kültür komitesinde uzman vatandaşı. Çok sayıda juri üyeliği, Baden-Württemberg'deki kültür çalışanlarından oluşan BIPoC ağının kurucu üyesidir.

Malika Coşkun Tuşları ve kürkü seviyor ve akordeon ve çerçeve davul ile kardeş ikili YAMA'nın bir parçası ve Coşkun Perküsyon Trio'nun Üçüncü Üyesi. Freiburg gençlik topluluğu Variabile ile Baden-Württemberg müzik okullarının önemli bir dünya müziği ödülünü kazandı ve solo çalma dalında birincilik aldı. Türk müziğine olan tutkusunu, ağabeyi ve babasıyla birlikte müzik yapmaktan kaynaklıyor. Bu arada, okula gitmek zorunda olmadığı zamanlarda, ödüllü topuluk FisFüz ile "Karadeniz'in İzleri" adlı Karadeniz projesinde akordeon ve davulla turneye çıkıyor.



© Daniel Nartschick



© Taro Herbel



© Ellen Schmaus



© Ellen Schmaus

Murat Coşkun, Perkussionist, Dozent, Komponist und Festivalleiter ist in Freiburg und in der Welt zu Hause. Sein Hauptinstrument, die Rahmentrommel, gehört zu den ältesten Instrumenten der Welt und ist ein im tiefsten Sinne Kulturen verbindendes Instrument. Fundiert auf seinem Studium der Orientalistik und Musikethnologie vermittelt Murat als musikalischer Grenzgänger zwischen den Welten des Orients und Okzidents. Dabei ist er in unterschiedlichen Stilrichtungen wie Weltmusik, Klassik, Alte Musik und Jazz zu Hause und wird als Rahmentrommel-Spezialist für diverse Projekte und renommierte Klangkörper angefragt. In seiner musikalischen Arbeit lotet er kulturelle Schnittstellen aus, um aus dieser Inspiration neue Musik zu kreieren.



© Ellen Schmaus

Yaschar Coşkun, geb. 2003, hat schon in zahlreichen Musikprojekten mitgewirkt und 2019 den 2. Platz des Austrian Cop Awards (Percussion) erreicht. Sein Hauptinstrument ist die Rahmentrommel, mit der er sowohl in Jugend-Ensembles, im Duo und als Teil des Coşkun-Percussion-Trios deutschlandweit Konzerte gab und gibt. Stilistisch neugierig und offen hat ihn schon früh Rhythmus und Musik geprägt und immer wieder seinen Weg gekreuzt. Selbst noch Schüler hat er diese Leidenschaft z.B. in Freiburger Klong-Projekten, Drum-Events und Familienkonzerten mit dem Kinderbuchautor Paul Maar an Kinder und Jugendliche weitergegeben.



Zeynep Dadaks Debütfilm „The Blue Wave“ feierte 2013 seine internationale Premiere auf der 64. Berlinale und erhielt zahlreiche Auszeichnungen in und außerhalb der Türkei. Ihre Filme, darunter der Dokumentarfilm »Invisible to the Eye« (2020), wurden auf renommierten Filmfestivals wie Rotterdam und Sheffield gezeigt. 2021 führte sie Regie bei der Miniserie „The Therapist“. Derzeit unterrichtet Zeynep Film an der NYU Berlin; Sie ist Beraterin für den Berlinale Ko-Produktions-

Murat Coşkun Perküsyon sanatçısı, öğretim görevlisi, besteci ve festival direktörü Murat Coşkun'un evi Freiburg'da ve dünyanın dört bir yanındadır. Ana enstrümanı olan kasnak davulu, dünyanın en eski enstrümanlarından biridir ve kültürleri en derin anlamda birleştiren bir enstrümandır. Doğu çalışmalarları ve etnomüzikoloji alanındaki çalışmalarına dayanarak Murat, Doğu ve Batı dünyaları arasında müzikal bir sınır geçisi olarak aracılık ediyor. Dünya müziği, klasik müzik, erken dönem müziği ve caz gibi farklı tarzları kendi evinde icra eden Murat, çeşitli projeler ve tanınmış topluluklar için davul uzmanı olarak talep ediliyor. Müzikal çalışmalarında, bu ilhamdan yeni müzikerler yaratmak için kültürel arayızları araştırıyor.

Yaschar Coşkun, 2003 doğumlu olan Coşkun, hali hazırda çok sayıda müzik projesinde yer almış ve 2019 yılında Avusturya Polis Ödülleri'nde (perküsyon) 2.'lik elde etmiştir. Ana enstrümanı kasnak davulu olan sanatçı, hem gençlik topluluklarında, hem ikili olarak hem de Coşkun Perküsyon Trio'nun bir parçası olarak Almanya çapında konserler verdi ve vermeye devam ediyor. Biçimsel olarak meraklı ve açık fikirli olan sanatçı, ritim ve müzikten küçük yaşılardan itibaren etkilenmiş ve yolu her zaman kesişmiştir. Halen bir öğrenci olan Coşkun, bu tutkusunu çocuklara ve gençlere, örneğin Freiburg Klong projelerinde, davul etkinliklerinde ve çocuk kitapları yazarı Paul Maar ile birlikte verdiği aile konserlerinde aktarmıştır.

Zeynep Dadak'ın ilk filmi „Mavi Dalga“ uluslararası prömiyerini 2013 yılında 64. Berlinale'de yapmasının ardından Türkiye'de ve Türkiye dışında çok sayıda ödül aldı. „Ah Gözel İstanbul“ (2020) belgeselinin de aralarında bulunduğu filmleri Rotterdam ve Sheffield gibi prestijli film festivallerinde gösterildi. 2021 yılında „Therapist“ isimli mini diziyi yönetti. Zeynep şu anda NYU Berlin'de film dersleri veriyor,

markt und das Torino Film Lab. Von Berlin und Istanbul aus arbeitet sie an ihrem neuen Spielfilm „Electric Sleep“. Dadak hält zudem einen Doktortitel von der NYU Tisch School of the Arts.

Leman Sevda Daricioğlu (Berlin & İstanbul) arbeitet im Bereich der Performance-Kunst. Daricioğlu produziert lang andauernde Live-Performances, aber auch Videos, Installationen und öffentliche Interventionen. In ihren* Performances untersucht sie* die physischen und emotionalen Grenzen, Begrenzungen und Potenziale des Körpers. Ausgehend von diesem körperlichen Ansatz interessiert sich Daricioğlu für Chronopolitik und Nekropolitik aus einer Perspektive, die die Verletzlichkeit und Stärke marginalisierter Körper in den Mittelpunkt stellt. Sie* arbeitet an queeren Aneignungsmethoden der Vergangenheit und der Gegenwart aus einer nicht-westlichen Perspektive und entwickelt körperliche Strategien, um die Geschichte von Minderheitengruppen zu thematisieren, die von der hegemonialen Geschichte ausgeschlossen sind.

Hüseyin Evirgen (Pia Magna) studierte Komposition, Klavier und elektronische Musik an der Universität von Istanbul und am Mozarteum Salzburg. Seit fast zwei Jahrzehnten komponiert er Musik für Theater, Tanzperformances und Mixed Media. Nachdem er Alex Tsiridis 2008 bei der Red Bull Music Academy kennengelernt hatte, gründeten sie das Techno-Duo Cassegrain.

Gülsün Karamustafa wurde 1946 in Ankara geboren. Seit den 1970er-Jahren beschäftigt sie sich mit Themen wie Migration, Feminismus, Geschlechterrollen, Imperialismus und der Geschichte des Kolonialismus. Ihre Werke wurden in der Tate Modern, London, im Solomon R. Guggenheim Museum, New York; Museum of Contemporary Art, Chicago; Centre Pompidou und Museum of

Berlinale Ko-Produktionsmarkt und Torino Film Lab için danışmanlık yapıyor. Berlin ve İstanbul'da yaşayan sanatçı, yeni uzun metraj filmi „Uyku Kampı“ üzerinde çalışmaktadır. Dadak ayrıca NYU Tisch School of the Arts'tan doktora derecesine sahiptir.

Leman Sevda Daricioğlu (Berlin & İstanbul) performans sanatı alanında çalışıyor. Daricioğlu uzun süreli canlı performansların yanı sıra videolar, enstalasyonlar ve kamusal müdahaleler üretiyor. Performanslarında bedenin fiziksel ve duygusal sınırlarını, kısıtlamalarını ve potansiyellerini araştırıyor. Bu bedensel yaklaşımından yola çıkan Leman, marjinalliştirilmiş bedenlerin kırılganlığını ve gücünü merkeze alan bir bakış açısından kronopolitika ve nekropolitika ile ilgileniyor. Batılı olmayan bir perspektiften geçmişin ve bugünün queer temellük yöntemleri üzerine çalışıyor ve hegemonik tarihten dışlanan azınlık gruplarının tarihini ele almak için bedensel stratejiler geliştiriyor.

Hüseyin Evirgen (Pia Magna), İstanbul Üniversitesi ve Mozarteum Salzburg'da kompozisyon, piyano ve elektronik müzik eğitimi aldı. Yaklaşık yirmi yıldan bu yana tiyatro, dans performansları ve mixed media için müzik besteliyor. Alex Tsiridis ile 2008 yılında Red Bull Music Academy'de tanıştıktan sonra birlikte teknokilisi Cassegrain'i kurdular.

Gülsün Karamustafa, 1946 yılında Ankara'da doğdu. 1970'lerden itibaren göç, feminism, toplumsal cinsiyet rolleri, emperyalizm ve sömürgecilik tarihi gibi günümüzde her zamankinden daha fazla önem taşıyan ve dikkat çeken konuları işlerine taşıyan Gülsün Karamustafa'nın eserleri Tate Modern, Londra; Solomon R. Guggenheim Müzesi, New York; Şikago Çağdaş Sanat Müzesi, Şikago; Centre Pompidou ve Modern Sanatlar Müzesi, Paris; Ludwig Müzesi, Köln;



© Esra Gültekin



Modern Art, Paris; Ludwig Museum, Köln; mumok, Wien; İstanbul Modern und Arter sowie Privatsammlungen ausgestellt. Als Vertreterin von BüroSarigedik hat sie an Einzelausstellungen in Europa und Nordamerika sowie an zahlreichen internationalen Biennalen teilgenommen, darunter İstanbul, São Paulo, Gwangju, Kiew und Sevilla. Seit Anfang der 2000er-Jahre hat Gülsün Karamustafa eine neue Generation von Künstler*innen dazu inspiriert, Werke zu schaffen, die sich durch ihren soziopolitischen Kontext auszeichnen. Für ihr nachhaltiges Interesse und Engagement in den Debatten um ihre Themen wurde sie 2014 mit dem Prinz Claus Preis und 2021 mit dem Roswitha Haftmann Preis ausgezeichnet. Die Künstlerin lebt und arbeitet in Berlin und İstanbul.

Cem Kaya studierte Kommunikationsdesign in Stuttgart und arbeitete zunächst als Produzent, Editor und Regisseur für Werbefilme und Musikvideos, bevor er sich dem Dokumentarfilm zuwandte. Sein Film „Remake, Remix, Rip-Off“ über die türkische Filmindustrie Yesilçam, die Remakes von Hollywood-Blockbustern für den heimischen Kinomarkt drehte, wurde in Locarno uraufgeführt. Als Kameramann war er unter anderem an dem investigativen Film „77sqm_9:26min“ über die Rekonstruktion des NSU-Mordes an Halit Yozgat beteiligt, der auf der documenta 14 Premiere hatte. Sein Dokumentarfilm „Aşk, Mark ve Ölüm (Liebe, Deutschmark und Tod)“ feierte seine Premiere auf der Berlinale 2022.

Dr. Melehat Kutun ist derzeit Post-Doktorandin der Rosa Luxemburg Foundation (IRGAC) an der Universität Kassel. Während ihrer Tätigkeit an der Universität Mersin in der Türkei wurde sie mit einem Notstandsdekret entlassen und durfte die Universität nicht mehr betreten, weil sie im Jahr 2017 die Petition »Akademiker*innen für den Frieden« unterzeichnet hatte. Als Gastdozentin und Philipp Schwartz Post-



mumok, Viyana; İstanbul Modern ve Arter yanı sıra nitelikli özel koleksiyonlarda da yer almaktadır. BüroSarigedik tarafından temsil edilen sanatçı, Avrupa ve Kuzey Amerika'daki kişisel sergilerinin yan sıra aralarında İstanbul, São Paulo, Gwangju, Kyiv ve Sevilya'nın da bulunduğu birçok uluslararası bienale katılarak büyük ilgi gördü. Gülsün Karamustafa, 2000'li yılların başlangıcından itibaren yeni nesil sanatçılara sosyopolitik bağlarıyla öne çıkan eserler üretmek konusunda ilham kaynağı oldu. Sanatçı, odaklandığı konular etrafında şekillenen tartışmalara yönelik sürdürdüğü ilgi ve bağlılığı ile 2014'te Prince Claus ve 2021'de Roswitha Haftmann ödüllerine layık görüldü. Sanatçı Berlin ve İstanbul'da yaşamakta ve üretimlerini bu şehirlerde devam ettirmektedir.

Cem Kaya Stuttgart'ta iletişim tasarımı eğitimi aldı ve belgesel sinemaya yönelik olarak reklam filmleri ve müzik videoları için yapımcı, editör ve yönetmen olarak çalıştı. Hollywood'un gişe rekortmeni filmlerinin yerli sinema pazarı için yeniden çevrimlerini yapan Türk film endüstrisi Yeşilçam'ı konu alan „Remake, Remix, Rip-Off“ adlı filminin prömiyeri Locarno'da yapıldı. NSU tarafından gerçekleştirilen Halit Yozgat cinayetinin canlandırılması hakkında olan ve prömiyeri documenta 14'te yapılan „77sqm_9:26min“ adlı araştırma filminde kameraman olarak yer aldı. „Aşk, Mark ve Ölüm“ adlı belgeselinin prömiyeri 2022 yılında Berlinale'de gerçekleşti.

Dr. Melehat Kutun halen Kassel Üniversitesi'nde yer alan Rosa Luxemburg Vakfı'nda doktora sonrası araştırmacı olarak çalışmaktadır. 2017 yılında Türkiye'de „Barış İçin Akademisyenler“ bildirisine imza attığı için Mersin Üniversitesi'ndeki görevinden Kanun Hükmünde Kararname ile ihraç edildi ve üniversitede girişi yasaklandı. Misafir öğretim görevlisi ve Philipp Schwartz doktora sonrası araştır-

Doktorandin war sie von 2017 bis 2020 an der Universität Kassel tätig. Von 2020 bis 2022 arbeitete sie als Einstein Senior Research Fellow an der Humboldt-Universität zu Berlin. Ihre Forschungsinteressen liegen im Bereich der zeitgenössischen politischen Theorie, kritischer Staatstheorien, türkischer Politik und Genderstudien.

Hakan Savaş Mican, 1978 in Berlin geboren und in der Türkei aufgewachsen, zog 1997 zurück nach Berlin und machte dort 2004 sein Diplom in Architektur. Danach studierte er Regie an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin. Seit 2008 arbeitet er auch am Theater. Er inszenierte zahlreiche eigene Stücke, Klassiker und Romanadaptionen u.a. am Ballhaus Naunynstraße, Staatstheater Mainz, Volkstheater München. Seit 2013 ist er Hausregisseur am Maxim Gorki Theater Berlin. In der Spielzeit 2022/23 inszeniert er am Maxim Gorki Theater seinen Text »Alles wird schön sein« und am Thalia Theater Hamburg »Im Menschen muss alles herrlich sein« von Sasha Marianna Salzmann.

Pınar Öğrenci wurde 1973 in Van geboren und lebt in Berlin. Die von der Architektur beeinflusste Künstlerin arbeitet mit Film, Video und Installation. Sie beschäftigt sich mit Themen an der Schnittstelle von sozialen, politischen und historischen Fragen und nimmt eine dekoloniale und feministische Perspektive ein. Ein Schwerpunkt ihrer künstlerischen Praxis ist die Auseinandersetzung mit Migration, Vertreibung, Staatsgewalt und Strategien des Widerstands. Ihre Arbeiten wurden auf internationalen Ausstellungen wie documenta fifteen, Gwangju Biennial, MAXXI Museum, Kunsthalle Wien und Visions du Reels gezeigt. Ihr erster Film „Gurbet is a home now“ gewann den Sonderpreis der „Documentarist“ Festivaljury in Istanbul und wurde für den Nationalen Dokumentarfilmwettbewerb des Istanbuler Filmfestivals 2021 ausgewählt. Sie wurde für den Böttcherstrasse Kunstpreis 2022 nominiert.

macısı olarak 2017-2020 yılları arasında Kassel Üniversitesi'nde bulundu. 2020'den 2022'ye kadar Berlin Humboldt Üniversitesi'nde Einstein Kıdemli Araştırma Görevlisi olarak çalıştı. Araştırma alanları arasında çağdaş siyaset teorisi, eleştirel devlet teorileri, Türkiye siyaseti ve toplumsal cinsiyet çalışmaları yer alıyor.

Hakan Savaş Mican, 1978 yılında Berlin'de doğdu ve Türkiye'de büydü. 1997 yılında Berlin'e geri döndü ve 2004 yılında mimarlık bölümünden mezun oldu. Ardından yine Berlin'deki Alman Film ve Televizyon Akademisi'nde yönetmenlik eğitimi aldı. 2008'den beri tiyatro alanında da çalışıyor. Ballhaus Naunynstraße, Staatstheater Mainz, Volkstheater Munich gibi yerlerde çok sayıda oyununu, klasikleri ve roman uyarlamalarını sahneledi. 2013 yılından bu yana Berlin Maxim Gorki Tiyatrosu'nda yönetmen olarak görev yapıyor. 2022/23 sezonunda Maxim Gorki Tiyatrosu'nda „Alles wird schön sein“ (Her şey güzel olacak) isimli metnini ve Hamburg Thalia Tiyatrosu'nda Sasha Marianna Salzmann'ın „Im Menschen muss alles herrlich sein“ (İnsanın içindeki her şey görkemli olmalı) isimli metnini sahneleyecek.

Pınar Öğrenci 1973 yılında Van'da doğdu ve Berlin'de yaşıyor. Mimariden etkilenen sanatçı film, video ve enstalasyon medya-ları ile çalışıyor. Sosyal, politik ve tarih-sel meselelerin kesişimindeki konularla uğraşırken dekolonyal ve feminist bir bakış açısını benimsiyor. Sanatsal pratığının odak noktalarından biri göç, yerinden edilme, devlet şiddetti ve direniş stratejilerinin tartışılmasıdır. Çalışmaları documenta fifteen, Gwangju Bienali, MAXXI Müzesi, Kunsthalle Wien ve Visions du Reels gibi uluslararası sergilerde gösterildi. İlk filmi „Gurbet is a home now“, „Documentarist“ Festival Jürisi Özel Ödülü'nü kazandı ve 2021 İstanbul Film Festivali'nin Ulusal Belgesel Yarışması'na seçildi. Sanatçı, 2022 Böttcherstrasse Sanat Ödülü'ne de aday gösterildi.



© Esra Rotthoff



© Kerem Uzel



Ceren Oykut lebt und arbeitet in Berlin. Ihre Zeichnungen, die oft auf kleinen Papierschnipseln oder Papierrollen entstehen, erweitern die klassischen Techniken in Größe und Räumlichkeit. Oykut konzentriert sich auf Details und vermittelt ein verdichtetes Bild eines Panoramas, das die Absurdität der Umstände des täglichen Lebens untersucht. Sie erschafft neue Geschichten, indem sie ihre Zeichnungen schneidet und zerreißt. Ihre Kunstpraxis impliziert auch regelmäßige Kooperationen mit Künstler*innen unterschiedlicher Disziplinen.



Sema Poyraz kommt 1961 aus der Türkei nach Deutschland und studiert an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin. Seit 1980 ist sie als freie Autorin, Regisseurin und Schauspielerin tätig. Ihr Film »Gölge – Zukunft der Liebe« (1980) kann als früher Ausgangspunkt eines »deutsch-türkischen« Kinos bezeichnet werden. Regelmäßig ist sie in Film-, Fernseh- und Theaterproduktionen zu sehen. Am Maxim Gorki Theater in Berlin ist sie seit 2019 festes Ensemblemitglied. Zuletzt stand sie bei »Berlin Kleistpark«, in der Regie von Hakan Savaş Mican auf der Bühne. Im Kino war sie jüngst in »Freibad« (2022) von Doris Dörrie zu sehen.



Martina Priessner ist Autorin und Regisseurin. Sie lebt und arbeitet in Berlin und manchmal auch in der Türkei. Nach ihrem Studium der Sozialwissenschaften an der Humboldt Universität zu Berlin arbeitet sie zunächst als Journalistin und Kuratorin. 2010 realisiert sie ihren ersten Kino-Dokumentarfilm »Wir sitzen im Süden«, der für den Grimme-Preis nominiert wird. 2013 entsteht der Found-Footage-Film »Everyday I'm Çapuling«, der die Gezi-Proteste in Istanbul dokumentiert. Zwischen 2008 bis 2010 arbeitet sie am Ballhaus Naunynstraße und kuratiert in dieser Zeit u.a. den Theaterparcours »Kahvehane – Turkish Delight, German Fright? Anatolische Kaffeehäuser in Kreuzberg and Neukölln«.

Ceren Oykut Berlin'de yaşıyor ve çalışiyor. Çokunlukla küçük kâğıt parçaları ya da kâğıt rulolar üzerine yaptığı çizimler, klasik tekniklerin kapsamını boyut ve mekânsallık açısından genişletiyor. Detaylara odaklanan Oykut, gündelik yaşam koşullarının absürtüğünü araştıran yoğunlaştırılmış bir panorama görüntüsü sunuyor. Çizimlerini kesip parçalayarak yeni hikâyeler yaratıyor. Sanat pratiği aynı zamanda farklı disiplinlerden sanatçılarla düzenli işbirliklerini de kapsıyor.

Sema Poyraz 1961 yılında Türkiye'den Almanya'ya geldi ve Berlin'de Alman Film ve Televizyon Akademisi'nde eğitim gördü. 1980'den beri serbest yazar, yönetmen ve oyuncu olarak çalışıyor. „Gölge - Zukunft der Liebe“ (1980) adlı filmi „Almanya-Türkiye“ sinemasının erken dönemdeki başlangıç noktası olarak nitelendirilebilir. Poyraz düzenli olarak film, televizyon ve tiyatro yapımlarında yer alıyor. Berlin'deki Maxim Gorki Tiyatrosu'nda 2019'dan bu yana kadrolu oyuncudur. Son olarak Hakan Savaş Mican'ın yönettiği „Berlin Kleistpark“ oyununda sahneye çıktı. Sinemada ise yakın zamanda Doris Dörrie'nin „Freibad“ (2022) isimli filminde rol aldı.

Martina Priessner yazar ve yönetmendir. Berlin'de ve kimi zaman da Türkiye'de yaşamakta ve çalışmaktadır. Priessner, Berlin'deki Humboldt Üniversitesi'nde sosyal bilimler okuduktan sonra öncelikle gazeteci ve küratör olarak çalıştı. 2010 yılında ilk uzun metraj belgeseli „Wir sitzen im Süden“i (Yedek Memleket) gerçekleştirdi ve Grimme Ödülü'ne aday gösterildi. 2013 yılında İstanbul'daki Gezi ayaklanması belgeleyen buluntu filmi „Everyday I'm Çapuling“i gerçeleşti. 2008 ve 2010 yılları arasında Ballhaus Naunynstraße'de çalıştı. Bu süre içerisinde diğer projelerin yanı sıra »Kahvehane – Turkish Delight, German Fright? Anatolische Kaffeehäuser in Kreuzberg and Neukölln« (Kahvehane – Türk Lokumu, Alman Korkusu?

Sie hat Stipendien von Nipkow, DEFA und der Kulturakademie Tarabya erhalten. 2014 realisiert sie als Mercator-IPC Stipendiatin den Dokumentarfilm »650 Wörter-Kelime-Words« über Migration und Sprache. Ihr letzter Film »Die Wächterin«, ein Porträt über eine syrisch-orthodoxe Nonne im Südosten der Türkei, feiert seine Weltpremiere bei DOK LEIPZIG 2020, wo er mit dem Dokumentarfilmpreis des Goethe Instituts ausgezeichnet wird. Zurzeit arbeitet sie an einem Dokumentarfilmprojekt »Die Möllner Briefe«, das sich mit der fatalen deutschen Gedenkpolitik am Beispiel des rassistischen Anschlags von Mölln 1992 auseinandersetzt.

Ibrahim Sarıaltın ist 1967 in Ankara geboren und kam 1976 zusammen mit seiner Mutter nach Deutschland/Bayern. Sein Vater kam bereits 1969 durch das Anwerbeabkommen mit der Türkei nach Deutschland. Sarıaltın ist also „Gastarbeiterkind“. Von seiner Mutter lernte er im Alter von elf Jahren Bağlama/Saz zu spielen. Seit 1996 ist er Mitglied von Bündnis 90/Die Grünen und seit 2004 im Kreisverband der Grünen in Freiburg (von 2009-2019 auch Stadtrat). Er war Vorsitzender des alevitischen Kulturvereins in Mainburg und in Bayern im Landesvorstand der AABF (Alevitische Gemeinde Deutschland). Er ist Gründer der interkulturellen Vereins Fairburg e.V., war lange Zeit Vorsitzender und ist zurzeit Ehrenvorsitzender. Seit 2017 ist er Fachberater für Zugewanderte bei der IHK Freiburg.

Özlem Sarıyıldız ist eine in der Türkei geborene und in Berlin lebende bildende Künstler*in und Filmemacher*in. Ihre Werke fordern die Illoyalität gegenüber dem, was falsch ist, und verweigern den Blick von dem abzuwenden, was übersehen wurde. Sie hat einen Bachelor in Industriedesign und einen Master-Abschluss in Medien- und Kulturwissenschaften von der METU in der Türkei. Vor Beginn ihrer Promotion in Grafikdesign an der Bilkent

Kreuzberg und Neukölln'deki Anadolu Kahvehaneleri) adlı tiyatro parkurunun küratörlüğünü üstlendi. Nipkow, DEFA ve Tarabya Kültür Akademisi'nden burslar kazandı. 2014 yılında Mercator-IPC bursiyeri olarak göç ve dil üzerine "650 Wörter-Kelime-Words" adlı bir belgesel çekti. Türkiye'nin güneydoğusunda yaşayan Suriyeli Ortodoks bir rahibenin portresini çizdiği son filmi „Die Wächterin“ (Nöbetçi) dünya prömiyerini DOK LEIPZIG 2020'de yaptı ve Goethe Enstitüsü Belgesel Film Ödülü'nü aldı. Şu anda 1992 yılında Mölln'de yaşanan ırkçı saldırının ardından yola çıkararak Almanya'nın ölümcül anma politikasını ele alan „Die Möllner Briefe“ (Mölln Mektupları) adlı belgesel projesi üzerinde çalışmaktadır.

Ibrahim Sarıaltın 1967 yılında Ankara'da doğdu. 1976 yılında annesi ile birlikte Almanya/Bavyera'ya geldi. Babası 1969 yılında Türkiye ile yapılan işçi alımı anlaşması ile Almanya'ya gelmiştir. Sarıaltın bu nedenle bir "Gastarbeiter çocuğu". Bağlama/Saz çalmayı on bir yaşında annesinden öğrendi. 1996'dan beri Bündnis 90/Die Grünen üyesi ve 2004'ten beri Freiburg Yeşiller İlçe Derneğinde (2009-2019 arasında belediye meclisi üyesi). Mainburg'daki Alevi kültür Derneği başkanlığını ve Bavyera'da AABF'nin (Almanya Alevi Toplumu) eyalet yönetim kurulunda yer aldı. Fairburg e.V. kültürlerarası Derneği kurucusudur, uzun süre başkanlığını yapmıştır ve halen onursal başkanlığını sürdürmektedir. 2017 yılından bu yana Freiburg Ticaret ve Sanayi Odası'nda göçmenler için uzman danışman olarak görev yapmaktadır.

Özlem Sarıyıldız, Berlin'de yaşayan Türkiye doğumlu bir görsel sanatçı ve sinemacıdır. Çalışmaları, yanlış olana karşı sadakatsizliğe meydan okur ve gözden kaçırılana arkasını dönmemeyi reddeder. Türkiye'de ODTÜ'den Endüstriyel Tasarım alanında lisans ve Medya ve Kültürel Çalışmalar alanında yüksek lisans



© Peter Herrmann -PH-otography





Universität war sie Forschungsassistentin an der McGill Universität in Kanada. Sie nutzt verschiedene Medien und untersucht Themen wie Gender oder Vertreibung. Ihre Arbeiten werden weltweit ausgestellt und auf Festivals ausgezeichnet.

Necati Sönmez ist Filmkritiker, Dokumentarfilmer und Festivalkurator. Er ist Mitgründer von »Documentarist«, dem wichtigsten Dokumentarfilmfestival in der Türkei. Sein Debütfilm „Theo's Gaze“ (2003) befasst sich mit dem Werk des griechischen Regisseurs Theo Angelopoulos, während „To Make an Example of“ (2007) die Geschichten derjenigen untersucht, die seit der Gründung der Türkei zum Tode verurteilt und hingerichtet wurden. Er ist Co-Produzent von preisgekrönten Filmen, wird regelmäßig in Filmjurys eingeladen und ist Gastkurator bei verschiedenen Filmveranstaltungen. Er schreibt regelmäßig für Zeitschriften und Zeitungen über Kino, Kultur, Zensur, Politik usw. Er lebt derzeit in Berlin.

Can Sungu ist Kurator, Forscher und Autor. Er ist Mitbegründer und künstlerischer Leiter von bi'bak und SİNEMA TRANSTOPIA in Berlin, wo er Filmprogramme, Veranstaltungsreihen und Ausstellungen zu kuratierte, darunter Symposium Cinema of Commoning (2022), Sila Yolu - Der Ferientransit in die Türkei und die Erzählungen der Autobahn (2016-17) und Bitter Things - Narrative und Erinnerungen transnationaler Familien (2018). Als Juror und Berater war er u.a. für Berlinale Forum, Int. Kurzfilmtage Oberhausen, DAAD Künstlerprogramm, Duisburger Filmwoche und Hauptstadtkulturfonds tätig. Er war Mitherausgeber von Bitte zurückspulen - Deutsch-türkische Film- und Videokultur in Berlin (Archive Books, 2020). 2020-23 war er im kuratorischen Team von Fiktionsbescheinigung des Berlinale Forum. Seit 2023 arbeitet er als Kurator für Filmpraktiken am HKW in Berlin.

derecelerine sahiptir. Bilkent Üniversitesi'nde grafik tasarım alanında doktorasına başlamadan önce Kanada'daki McGill Üniversitesi'nde araştırma görevlisi olarak çalışmıştır. Farklı medyalar kullanır ve toplumsal cinsiyet ya da yerinden edilme gibi konuları araştırır. Çalışmaları dünya çapında sergilenmiş ve festivallerde ödül almıştır.

Necati Sönmez film eleştirmeni, belgeselci ve festival küratörüdür. Türkiye'nin en önemli belgesel film festivali olan „Documentarist“in kurucularındandır. İlk filmi „Theo'nun Bakışı“ (2003) Yunan yönetmen Theo Angelopoulos'un çalışmalarını mercek altına alırken, „İbret Olsun Diye“ (2007) Türkiye'nin kuruluşundan bu yana idama mahkum edilen ve infaz edilenlerin hikayelerini araştırır. Sönmez, ödüllü filmlerin ortak yapımcılığını üstlenmiş, düzenli olarak film jürilerine davet edilmiş ve çeşitli film etkinliklerinde konuk küratör olarak yer almıştır. Düzenli olarak dergi ve gazetelere sinema, kültür, sansür, siyaset ve benzeri konularda yazılar yazar. Halen Berlin'de yaşamaktadır.

Can Sungu, küratör, araştırmacı ve yazar. Berlin'deki bi'bak ve SİNEMA TRANSTOPIA'nın kurucu ortağı ve sanat yönetmeni olarak uluslararası sempozyum Cinema of Commoning (2022), Sila Yolu - Türkiye'ye Tatil Yolu ve Otoban Hikayeleri (2016-17) ve Buruk Şeyler - Ulusötesi Ailelerin Anıtları ve Belleği (2018) da dahil olmak üzere birçok film ve etkinlik programını, sergiyi vs. hayatı geçirmiştir. Berlinale Forum, Oberhausen Uluslararası Kısa Film Günleri, DAAD Sanatçı Rezidansı Programı, Duisburg Film Haftası ve Hauptstadtkulturfonds gibi festival ve programlar için jüri üyeliği ve danışmanlık yapmaktadır. Bitte zurückspulen - Deutsch-türkische Film- und Videokultur in Berlin (Archive Books, 2020) dahil olmak üzere çeşitli kitaplar yayınladı. 2020-23 yıllarında Berlinale Forum kapsamındaki film programı

Serpil Turhan spielt zwischen 1997 bis 2005 in mehreren Kinofilmen von Thomas Arslan und Rudolf Thome. Nach ihrem Studium der Theaterwissenschaft arbeitet sie als Regieassistentin und beginnt selbst Dokumentarfilme zu drehen. 2013 legte sie mit dem Dokumentarfilm „Dilim Dönmüyör – Meine Zunge dreht sich nicht“ ihr Diplom ab. Ihr erster abendfüllender Dokumentarfilm nach dem Studium „Rudolf Thome – Überall Blumen“ feierte seine Premiere 2016 in der Sektion Forum der Berlinale. 2020 eröffnete ihr Film „KÖY“ die 45.Duisburger Filmwoche. Seit 2019 ist sie Gastprofessorin im Studiengang Medienkunst/Film an der Hochschule für Gestaltung in Karlsruhe.

Semra Uysallar kam 1961 mit acht Jahren nach Deutschland. Nach der Mittleren Reife, die sie in Baden-Württemberg ablegt, ging sie 1969 für ein Jahr in die USA und machte das amerikanische Abitur. Sie ist staatliche geprüfte Wirtschaftskorrespondentin der englischen und französischen Sprache. Ihre Karriere als Schauspielerin begann mit der Rolle der Gölge 1980, im gleichnamigen Film, bei dem ihre Schwester Sema Poyraz Regie führte. Seitdem hat sie in zahlreichen Kino- und Serien- und TV-Produktionen mitgewirkt u.a. Freibad, Liebling Kreuzberg, Praxis Bülowbogen, Drei Damen vom Grill, Wolffs Revier, Air Albatros, Mystery of the Keys.

Viron Erol Vert ist zwischen dem Norden Deutschlands, Istanbul und Athen in einem interkulturellen familiären Umfeld aufgewachsen. Heute lebt und arbeitet er zwischen Berlin und dem mediterranen Raum. In seiner künstlerischen Praxis beschäftigt er sich mit dem Hinterfragen von Identität und Affinität zu verschiedenen Aspekten und Sichtweisen des Eigenen und des Fremden. Seine persönliche diverse Prägung spielt in seinen Forschungsprozessen eine Schlüsselrolle,

Fiktionsbescheinigung'un kuratör ekibinde yer aldı. 2023'ten beri Berlin merkezli kültür kurumu HKW'de film pratikleri kuratörü olarak çalışıyor.

Serpil Turhan, 1997 ve 2005 yılları arasında Thomas Arslan ve Rudolf Thome'nin çeşitli sinema filmlerinde rol aldı. Tiyatro bilimleri eğitiminin ardından yönetmen yardımcısı olarak çalıştı ve kendi belgesellerini çekmeye başladı. 2013 yılında „Dilim Dönmüyör - Meine Zunge dreht sich nicht“ isimli belgeseliyle lisans eğitimini tamamladı. Mezun olduktan sonraki ilk uzun metrajlı belgesel filmi „Rudolf Thome - Überall Blumen“ (Rudolf Thome - Her Yerde Çiçekler), prömiyerini 2016 yılında Berlinale'nin Forum bölümünde yaptı. 2020 yılında „KÖY“ adlı filmi 45. Duisburg Film Haftası'nın açılışını yaptı. 2019'dan beri Karlsruhe'deki Tasarım Yüksekokulu'nda Medya Sanatı/Film bölümünde misafir profesör olarak görev yapıyor.

Semra Uysallar 1961 yılında 8 yaşındayken Almanya'ya geldi. Orta öğrenimini Baden-Württemberg'de tamamlandıktan sonra 1969 yılında bir yıllık ABD'ye giderek Amerikan lise diplomasını aldı. İngilizce ve Fransızca dillerinde devlet sertifikalı bir ekonomi muhabidir. Oyuncu olarak kariyeri 1980 yılında, kız kardeşi Sema Poyraz'ın yönettiği aynı adlı filmdeki Gölge rolüyle başladı. O zaman dan bu yana Freibad, Liebling Kreuzberg, Praxis Bülowbogen, Drei Damen vom Grill, Wolffs Revier, Air Albatros, Mystery of the Keys gibi çok sayıda sinema, dizi ve TV produksyonunda rol aldı.

Viron Erol Vert Kuzey Almanya, İstanbul ve Atina arasında kültürlerarası bir aile ortamında büydü. Bugün Berlin ve Akdeniz bölgesinde yaşıyor ve çalışıyor. Sanatsal pratığında, kimlik meselesinin yanı sıra benliğin ve yabancı olanın farklı yönlerine ve görüşlerine olan yakınlık konusunu soruluyor. Kişiği üzerindeki farklı etkiler



© Roland Baege

© Koray Şentürk, Yapı Kredi Culture and Arts, İstanbul



ebenso wie die enge Verbindung zu verschiedenen subkulturellen Kontexten der Clubszene Berlins. Vert's Arbeiten, welche grundsätzlich vom Zustand und der Atmosphäre des Dazwischen-Seins geprägt sind, verweben verschiedene Kulturen, Materialien, Sprachen, Ausdrucksformen, Sichtweisen und auch Lebensauffassungen zu einer hybriden, komplementären Identität.

Didem Yazıcı ist Kuratorin und Autorin und lebt zwischen Istanbul und Karlsruhe. Derzeit ist sie die Künstlerische Leiterin der Galerie Yapı Kredi Culture and Arts in Istanbul und setzt somit ihre unabhängige kuratorische Arbeit in Deutschland und international fort. Ihre Arbeit ist inspiriert von interdisziplinärem Denken innerhalb und außerhalb der Kunst, der Auseinandersetzung mit sozialen und politischen Dynamiken und dem Potenzial von Ausstellungen als sozio-poetische Räume. Sie arbeitete und kuratierte Ausstellungen in Kunstinstitutionen wie dem Badischen Kunstverein, Karlsruhe (2017-18), der 11. Shanghai Biennale (2016), dem Museum für Neue Kunst, Freiburg (2015-16), dem Künstlerhaus Stuttgart (2014) und organisierte Rahmenprogramme für die dOCUMENTA 13, Kassel (2012-13) und die 2. Projektiennale D-0 ARK Underground, Bosnien und Herzegowina (2013). Sie war Curator-in-residence am Goethe-Institut Kairo (2016) und nahm 2013 an Kuratoren-Workshops des ICI in New York und am A-Desk in Barcelona teil (2013). Sie absolvierte ihren Master in Curatorial and Critical Studies an der Städelschule und der Goethe-Universität Frankfurt und ihren Bachelor in Kunstgeschichte an der Mimar Sinan Universität Istanbul.

Derya Yıldırım Die Hamburgerin ist seit einigen Jahren die Speerspitze des türkischen-europäischen Crossover. Die Sängerin und Multi-Instrumentalistin erlernte von Kindesbeinen an Klavier, Gitarre, Ud, Saxofon und Bağlama. Von 2013 bis 2016

gibi Berlin club sahnesinin çeşitli alt kültürel bağamlarıyla olan yakın bağı da araştırma süreçlerinde kilit bir rol oynuyor. Vert'in temelde arada kalmışlık hali ve atmosferinin şekillendirdiği işleri farklı kültürleri, malzemeleri, dilleri, ifade biçimlerini, perspektifleri ve de hayat anlayışlarını, melez ve tamamlayıcı bir kimlikte bir araya getiriyor.

Didem Yazıcı İstanbul ve Karlsruhe'de yaşayan bir küratör ve yazardır. Yapı Kredi Kültür Sanat Galerisinin Direktörüdür. Ayrıca bağımsız küratöryel çalışmalarını Almanya'da ve uluslararası platformda sürdürüyor. Çalışmaları disiplinlerarası düşünmeden, sosyal ve politik dinamiklerden ve sergilerin sosyo-sırsel alanlar olarak potansiyelinden ilham alıyor. Badischer Kunstverein, Karlsruhe (2017-18), 11. Şangay Bienali (2016), Museum für Neue Kunst, Freiburg (2015-16), Künstlerhaus Stuttgart (2014) gibi sanat kurumlarında çalıştı ve sergi küratörlüğü yaptı, Kassel'deki dOCUMENTA 13 (2012-13) ve Bosna Hersek'te gerçekleşsem 2. Proje Bienali D-0 ARK Underground (2013) için kamusal programları düzenledi. 2016 yılında Goethe Institut Kahire'de misafir küratör olarak bulundu ve 2013 yılında New York'taki ICI ve Barselona'daki A-Desk'te küratöryel atölye çalışmalarına katıldı. Städelschule ve Frankfurt Goethe Üniversitesi'nde Küratöryel ve Eleştirel Çalışmalar alanında yüksek lisansını ve İstanbul Mimar Sinan Üniversitesi'nde Sanat Tarihi alanında lisansını tamamladı.

Derya Yıldırım birkaç yıldır Türkiye-Avrupa crossover müziğine öncülük ediyor. Şarkıcı ve multi-enstrümantalist, küçük yaşlardan itibaren piyano, gitar, ud, saksofon ve bağlama öğrendi. Yıldırım, 2013-2016 yılları arasında Hamburg Konservatuvarı'nda eğitim gördü ve Berlin Sanat Üniversitesi'nde Taner Akyol ile bağlama çalışmalarına devam etti. Yıldırım, zengin ve geleneksel Türkiye şirini sürekli olarak yeniden düzenliyor ve geçmişin bilincini kaybetmeden geleceğe taşıyor.

studierte sie an der Hamburger Musikhochschule und setzte ihr Studium im Fach Bağlama bei Taner Akyol an der Universität der Künste in Berlin fort. Yıldırım arrangiert die reiche traditionelle türkische Poesie immer wieder neu und führt sie in die Zukunft, ohne dabei das Bewusstsein für die Vergangenheit zu verlieren.

S. Buse Yıldırım hat Kunst und Design in Brighton und Kunstgeschichte an der Goldsmiths London University im Fachbereich Visuelle Kultur studiert. Sie absolvierte ihren zweiten Bachelor-Abschluss in Dokumentarfilmregie an der ESEC Paris. Durch verschiedene Oral-History-Projekte entdeckte sie die Ethnografie-Praxis und schloss ihr Masterstudium in Visuelle Anthropologie und Medienanthropologie an der Freien Universität Berlin ab. Sie arbeitet als Regisseurin und Kuratorin in Istanbul. Zu ihren Regiearbeiten zählen: „Il l'appelera la légère“ (2014), „h“ (2017), „Circa“ (2017), „Warehouse“ (2018), „I Am Fiction“ (2019) und „Ghostly“ (2020).

Korhan Yurtsever, in Istanbul geboren, begann 1970/77 bei Birsel Film als Regieassistent von bekannten türkischen Filmemachern zu arbeiten. Sein Film „Fıratın Cinleri“ (1978) wurde weltweit gezeigt und gewann mehrere Preise. Nach einer persönlichen Einladung des damaligen Berliner Bürgermeisters drehte er „Kara Kafa“ in Berlin, im Ruhrgebiet und in der Türkei. Nach dem Verbot seines Films lebte er für einige Jahre in Deutschland und kehrte später in die Türkei zurück, wo er weiter als Regisseur u.a. des preisgekrönten Films „Zincir“ tätig war. 1989 gründete er mit Güven Güzel Troy Film. Lange Zeit war „Kara Kafa“ nur als Video verfügbar, das Arsenal Berlin hat in Zusammenarbeit mit bi'bak/Sinema transtopia den Film restauriert. Kara Kafa wird aktuell auf etlichen Festivals gezeigt, zuletzt Berlinale 2023 und Izmir Filmfestival 2023.

S. Buse Yıldırım Brighton'da sanat ve tasarım, Goldsmiths Londra Üniversitesi'nin Görsel Kültür Bölümü'nde sanat tarihi eğitimi gördü. İkinci lisans derecesini ESEC Paris'te Belgesel Film Yönetmenliği alanında aldı. Çeşitli sözlü tarih projeleri aracılığıyla etnografik pratigi keşfetti ve Berlin Özgür Üniversitesi'nde Görsel ve Medya Antropolojisi alanında yüksek lisansını tamamladı. İstanbul'da yönetmen ve küratör olarak çalışıyor. Yönetmenlik çalışmaları arasında „Il l'appelera la légère“ (2014), „h“ (2017), „Circa“ (2017), „Warehouse“ (2018), „I Am Fiction“ (2019) ve „Ghostly“ (2020) bulunuyor.

İstanbul'da doğan **Korhan Yurtsever**, 1970/77 Birsel Film'de tanınmış Türk sinemacılarının yanında yönetmen yardımcısı olarak çalışmaya başladı. 1978 yapımı „Fıratın Cinleri“ filmi yurt dışına gösterildi ve birçok ödül kazandı. Eski Berlin belediye başkanının özel daveti üzerine Berlin'de, Ruhr bölgesinde ve Türkiye'de „Kara Kafa'yı“ çekti. Filmi yasaklandıktan sonra birkaç yıl Almanya'da yaşadıktan sonra Türkiye'ye döndü ve burada ödüllü „Zincir“ filmi a.o. yönetmeye devam etti. 1989 yılında Güven Güzel ile birlikte Troy Film'i kurdu. Uzun bir süre „Kara Kafa“ sadece video olarak mevcuttu, Arsenal Berlin ve bi'bak/Sinema transtopia işbirliğiyle filmi restore ettiler. „Kara Kafa“ şu anda birçok festivalde gösteriliyor, en son Berlinale 2023 ve İzmir Film Festivali 2023.





Die Freiburger NGO materra. Stiftung Frau und Gesundheit.e.V. unterstützt Frauen in strukturschwachen und Krisen-Gebieten.

Unsere Projekte führen wir mit lokalen Partner*innen durch. materra ist akkreditiert beim BMZ, dem Bundesministerium für wirtschaftliche Entwicklung und Zusammenarbeit.

Unterstützen Sie unsere ehrenamtliche Arbeit mit Ihrer Spende!

Mehr Infos unter

materra.org

SPENDENKONTO

materra. Stiftung Frau und Gesundheit e.V.

Sparkasse Freiburg

IBAN: DE56680501010002148654

BIC: FRSPDE66XXX



Oder per QR-Code direkt und sicher online spenden

Abb.: Slum TV-Projekt in Nairobi/Kenia.

Mehr dazu auf unserer Website.





Weil Kultur uns alle inspiriert.

**Kultur fördern
lässt Menschen
daran teilhaben.**

Diesem gesellschaftlichen Engagement fühlt sich die Sparkasse Freiburg-Nördlicher Breisgau seit jeher verpflichtet. Das stärkt jeden Einzelnen – regional und bürgernah. Wir bringen mehr Neugier in unsere Gesellschaft.

Mehr Infos unter
sparkasse-freiburg.de

Weil's um mehr als Geld geht.



Kunst in Almanya'da sanat

Film, Videokunst, Literatur,
Performance, Musik

Gesamtleitung: Neriman Bayram

Kuratorinnen: Neriman Bayram,
Martina Priessner, Didem Yazıcı

Programmkoordination: Carsten Stark

Redaktion / Presse: Rosaly Magg

Gestaltung: Kaner Thompson
Agentur für zeitgemäße Kommunikation

Web & Social Media: Emily Goller,
Marlene Maßmann

Übersetzung: Seda Niğbolu

Technik: Bertram Karthäuser und das
Vorführteam des Kommunalen Kinos

Veranstalter: Kommunales Kino Freiburg

Veranstaltungsort: Kommunales Kino
Urachstr. 40, 79102 Freiburg

Tickets und weitere

Informationen:

www.koki-freiburg.de

Film, Video sanatı, Edebiyat,
Performans, Müzik

Festival Yöneticisi: Neriman Bayram

Küratörler: Neriman Bayram,
Martina Priessner, Didem Yazıcı

Program Koordinasyonu: Carsten Stark

Yazı İşleri / Basın İlişkileri: Rosaly Magg

Tasarım: Kaner Thompson
Agentur für zeitgemäße Kommunikation

Websitesi & Sosyal Medya: Emily Goller,
Marlene Maßmann

Çeviri: Seda Niğbolu

Teknik ekip: Bertram Karthäuser ve Kommunales Kino ekibi

Organizasyon: Kommunales Kino Freiburg

Etkinlik Mekanı: Kommunales Kino

Urachstr. 40, 79102 Freiburg

Biletler ve daha fazla

bilgi için:

www.koki-freiburg.de



Mit freundlicher Unterstützung von
/Destekleri için teşekkür ederiz



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

In Kooperation mit */İşbirliği ile*
Das Lesewütige Kaffeekränzchen/RDL, Fairburg e.V.,
iz3w und Wahlkreis 100%

Kulturamt

Freiburg

Sparkasse

Agentur für zeitgemäße
Kommunikation
kaner
thompson

© Künstlerin /Sanatçı: Ceren Oykut